

Armonía transitiva en las lenguas Pano y Takana¹

Pilar M. VALENZUELA
Chapman University

Together with numerous lexical similarities (Key 1968; Girard 1971), Panoan and Takanan languages share important morphosyntactic features associated to transitivity, such as a strict distinction between intransitive and transitive verbs, different types of ergative alignments instantiated through case-markers encliticized to the noun phrase, and the use of a pair of semantically generic verbs, intransitive and transitive, that function as auxiliaries. This article shows that the phenomenon known as “transitivity harmony”, initially identified in Panoan languages, must be included in the list of common features. Transitivity harmony is a morphosyntactic restriction whereby a predicate modifier exhibits alternate forms depending on the intransitive *vs* transitive status of the modified predicate (Valenzuela 2003, 2011). By focusing on a phenomenon that is apparently unusual crosslinguistically and areally, but recurrent in both Panoan and Takanan, the present study contributes to delineate the morphosyntactic profiles of these two linguistic families and enriches our typological understanding of the possible manifestations of transitivity. Finally, the recurrence of transitivity harmony as well as certain similarities regarding its contexts of occurrence and formal manifestations should be taken into consideration in discussing the nature of the Pano-Takanan relationship.

Keywords: Panoan languages, Takanan languages, transitivity harmony, multiverbal constructions, grammaticalization

1. Introducción

1.1. Armonía transitiva

La “armonía de la transitividad” o “armonía transitiva” es una restricción morfosintáctica conforme a la cual un modificador verbal (afijo, partícula, auxiliar, otro tema verbal) presenta formas alternativas que deben concordar o armonizar con la transitividad del predicado modificado. Es decir, se trata de una alternancia de la transitividad condicionada estructuralmente. El ámbito de operación puede ser el verbo, la frase verbal

¹ Por sus valiosos comentarios a este artículo deseo agradecer a las siguientes personas: Antoine Guillaume, Marine Vuillermet, Fernando Zúñiga y, *last but not least*, un evaluador anónimo o evaluadora anónima. Vale aclarar que los vacíos y posibles inexactitudes son de mi exclusiva responsabilidad. Con el fin de facilitar la distinción entre los nombres de lenguas individuales de los nombres de otras entidades mayores (familias, subdivisiones o ramas al interior de una familia, proto-lenguas) hemos optado en este artículo por escribir los primeros empleando letra inicial minúscula y los segundos empleando letra inicial mayúscula.

o la cláusula (LaPolla 2008; Valenzuela 2011; véanse también Dixon & Aikhenvald 2000: 17; Kittilä 2002: 67-72)². Así, por ejemplo, en la lengua sharanawa perteneciente a la familia Pano el significado ‘listo, a punto de hacer algo’ se expresa mediante dos marcadores distintos cuya selección depende del valor transitivo de la base verbal; *-mitsa* se adhiere a bases transitivas en tanto que *-katsa* sigue a bases intransitivas: *inan-mitsa* [*inan-* ‘dar’] ‘listo para dar, vender, negociar’ vs *osha-katsa* [*osha-* ‘dormir’] ‘tener sueño’ (Scott 2004; Valenzuela & Oliveira, notas de campo 2012). Este punto será retomado en §3.7.

En el ámbito Pano, los misioneros-lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano identificaron desde la década de 1950 instancias de armonía transitiva en diferentes lenguas. Una muestra de ello es el artículo de Prost (1962) titulado “Signaling of transitive and intransitive in Chacobo (Pano)” donde se da cuenta de la distribución de los sufijos andativos y venitivos (§3.1.1), así como de las formas alternativas del sufijo ‘ahora’ (§3.5). No obstante, hasta hace relativamente poco tiempo los especialistas en lenguas Pano no establecían una distinción manifiesta entre dos rasgos gramaticales notables, “armonía transitiva” y “concordancia del participante” (véase, por ejemplo, Loos 1999). Aunque ambos están asociados a la transitividad, se trata de fenómenos decididamente distintos, tanto desde el punto de vista sincrónico como de su desarrollo diacrónico, por lo que deben ser tratados independientemente (Valenzuela 2003, 2005a, 2011 y 2013; Zariquiey 2011). Como hemos visto arriba, la armonía transitiva opera a nivel de la frase verbal y se explica en base al estatus (in)transitivo del predicado (léxico) (a veces en combinación con otros factores como el número singular versus plural del sujeto (§3.1.1)); en cambio, la concordancia del participante opera a nivel de los adjuntos y depende especialmente de la función sintáctica (A, S, O) del participante sobre el cual los adjuntos predicen (Valenzuela 2011: 187)³.

² Aunque sin emplear el término “armonía de la transitividad” o “armonía transitiva” Dixon & Aikhenvald (2000) se refieren a la restricción observada en *dulong/rawang* y algunas lenguas aborígenes de Australia, según la cual todos los verbos que forman parte de un complejo verbal deben guardar el mismo valor transitivo. Por otro lado, bajo el rótulo de “marcación indirecta de la transitividad” Kittilä (2002) agrupa no solamente casos de “armonía transitiva” sino también instancias de “concordancia del participante” en Pano. Como se sostiene en Valenzuela (2003: 587-588, 2005a, 2011, 2013), estos constituyen fenómenos distintos.

³ La concordancia del participante se evidencia al comparar las diferentes terminaciones que exhibe el

Llevando a cabo una comparación sistemática, el presente artículo pretende demostrar que la armonía transitiva es una característica relevante de las gramáticas Pano y Takana. De esta forma se busca contribuir a la descripción de dichas lenguas, particularmente en el plano morfosintáctico, y llamar la atención hacia un fenómeno aparentemente poco usual a nivel interlingüístico o areal, pero recurrente en estas dos familias. La presencia reiterada de armonía transitiva, así como ciertas similitudes en sus contextos de ocurrencia y manifestaciones formales, deben ser tomadas en consideración al discutir la naturaleza de la relación Pano-Takana. En lo que resta de la sección 1 se ofrece una breve introducción a las familias Pano y Takana, y los idiomas incluidos en el presente estudio (para mayores detalles, véase Valenzuela & Guillaume, este volumen tomo 1). La sección 2 trata las estrategias morfosintácticas de asignación o ajuste de valencia disponibles en estas lenguas. Posteriormente, en las secciones 3 y 4 se examinan los diferentes tipos de armonía transitiva atestiguados en Pano y Takana respectivamente, concentrándonos en los verbos y demás morfemas involucrados, los tipos de construcciones afectadas y las estrategias morfosintácticas empleadas. La sección 5 contiene las conclusiones del estudio acompañadas por comentarios finales.

Antes de concluir esta sección introductoria es necesario hacer dos salvedades con respecto a las limitaciones del presente estudio. En primer lugar, no incluimos todas las lenguas Pano y Takana (actualmente) existentes sino una selección de ellas (§1.2). Hasta cierto punto esta selección se basa en la disponibilidad de datos. En segundo lugar, las descripciones gramaticales disponibles no suelen tratar la armonía transitiva de manera explícita, unitaria, ni mucho menos detallada (mas véanse los aportes en Valenzuela 2003 y 2011, Zariquiey 2011 y

adjunto locativo *bochiki* ‘arriba’ en shipibo-konibo, según se refiera a la ubicación del participante en función de S, A u O. Las siguientes oraciones han sido tomadas de Valenzuela (2005a: 260) (véase también Ferreira, este volumen):

Bakɨ=ra bochiki-a-x pakɨ-kɨ
 niño:ABS=EV arriba-ABL-S dejar.caer:VM-COMPL
 ‘El niño se cayó desde arriba.’

Bakɨ=n=ra Piko bimi=n tsaka-kɨ jiwi bochiki-xon.
 niño=ERG=EV Piko:ABS fruto=INSTR golpear-COMPL árbol arriba-A
 ‘El niño que estaba arriba en el árbol golpeó a Piko con un fruto (mientras Piko pasaba, por ejemplo).’

Piko=n=ra yami kɨntí bochiki-0 a-kɨ
 Piko=ERG=EV metal olla:ABS arriba-O AUX.T-COMPL
 ‘Piko puso la olla de metal arriba (sólo la olla está arriba).’

Vuillermet 2012). En consecuencia, es de esperar que estudios futuros identifiquen nuevas instancias del fenómeno en cuestión y amplíen la lista de idiomas comprometidos.

1.2. Las familias lingüísticas Pano y Takana

El término Pano designa a una de las familias idiomáticas más conocidas de las tierras bajas de Sudamérica. Esta comprende más de treinta lenguas (que solían ser) habladas en la Amazonía del Perú (regiones Loreto, Ucayali, Huánuco y Madre de Dios), zonas colindantes de Brasil (estados de Amazonas, Acre y Rondonia) y el norte de Bolivia (departamentos de Beni y Pando) (Shell 1975; Erikson 1999; Loos 1999; Lewis 2009; Fleck 2013). Según un método computarizado para calcular la profundidad cronológica de las familias lingüísticas en base a similitudes léxicas (*Automated Similarity Judgment Program*) el Proto-Pano se habría dividido hace aproximadamente 1,672 años (Holman *et al.* 2011). En el presente artículo se analizan instancias de armonía transitiva de las siguientes lenguas Pano: matsés, shipibo-konibo, yaminawa/sharanawa, kashinawa, chákobo y kashibo-kakataibo. Esta selección combina los deseos de incluir lenguas representativas de las principales subdivisiones al interior de la familia (Valenzuela & Guillaume, este volumen tomo 1) y mostrar la gama de construcciones que exhiben armonía transitiva con el criterio práctico referente a la disponibilidad de datos⁴. El Cuadro 1 presenta las lenguas Pano incluidas en este estudio.

⁴ Incluimos en este estudio comparativo lenguas representativas de las tres principales ramas de la familia Pano, así como de subdivisiones de la Rama Centro-Sureña. Sin embargo, sobre esta última, carecemos de información suficiente de las lenguas de los Subgrupos 4, 5 y 6. Por otro lado, consideramos datos yaminawa/sharanawa y kashinawa, a pesar de que se trata de lenguas relativamente cercanas. El sharanawa forma parte del complejo dialectal yaminawa.

Cuadro 1. Subdivisiones de la familia Pano y lenguas seleccionadas

SUBDIVISIÓN	LENGUA	ABREVIATURA	PAÍS	FUENTE UTILIZADA
I. Norteña	matsés	MTS	Perú, Brasil	Fleck (2003)
II.1. Ucayalina	shipibo-konibo	SK	Perú	Valenzuela (2003, 2010a)
II.2. Cabeceras	yaminawa	YN	Perú, Brasil, Bolivia	Faust & Loos (2002)
	sharanawa	SHN	Perú, Brasil	Scott (2004); Valenzuela & Oliveira, notas de campo 2012
II.2. Cabeceras	kashinawa	KN	Perú, Brasil	Montag (1981), (2008)
II.3. Sureña	chákobo	CH	Bolivia	Zingg (1998); Córdoba, Valenzuela & Villar (2012)
IV. Occidental	kashibo-kakataibo	KK	Perú	Zariquiey (2011)

Actualmente la familia Takana está compuesta por cinco lenguas habladas en el norte de Bolivia y el vecino departamento de Madre de Dios en el sudoriente peruano, entre los ríos Madre de Dios y Beni. Estas lenguas son ese ejja (también registrada como ese'ejja, chama o huarayo), cavineña, takana, araona y reyesano (o maropa). La unidad genética de la familia Takana fue reconocida por Brinton a finales del siglo XIX (Brinton 1891, 1892, *apud* Aikhenvald 2012: 58; Valenzuela & Guillaume, este volumen tomo 1). Según el ASJP, la profundidad cronológica del Proto-Takana alcanzaría los 1,590 años (Holman *et al.* 2011). Key (1968) y Girard (1971) distinguen tres ramas al interior de esta familia: Takanik (takana, araona, reyesano), Kavinik (cavineña) y Chamik (ese ejja). El Cuadro 2 ofrece información básica sobre las lenguas Takana en el presente estudio.

Cuadro 2. Subdivisiones de la familia Takana y lenguas seleccionadas

SUBDIVISIÓN	LENGUA	ABREVIATURA	PAÍS	FUENTE UTILIZADA
Takanik	araona	AR	Bolivia	Pitman (1980), Emkow (2006)
Kavinik	cavineña	CAV	Bolivia	Guillaume (2008)
Chamik	ese ejja	EE	Bolivia, Perú	Vuillermet (2012)

Girard (1971: 49) indica que a fin de ser incluido en su Diccionario Proto-Takana un término cognado debe estar presente en por lo menos dos de las tres subdivisiones propuestas, es decir, Takanik, Kavinik, Chamik. Sin embargo, en casos excepcionales, se han incluido algunos términos atestiguados solo en Takanik por tratarse de la rama más amplia y diversificada de la familia.

A menos que se indique lo contrario, las fuentes bibliográficas utilizadas a lo largo de este artículo son las mencionadas en los Cuadros 1 y 2⁵.

2. Estrategias de asignación o cambio de valencia

En las lenguas Pano y Takana la gran mayoría de los verbos son inherentemente transitivos o intransitivos y requieren de morfología o construcciones específicas adicionales a fin de modificar su valencia. Los verbos ambitransitivos, también conocidos en inglés como *labile verbs*, son más bien raros (Valenzuela 2003: 254, 348-350 (shipibo-konibo); Fleck 2003: 325-326 (matsés); Emkow 2006:405 (araona); Guillaume 2008: 66 (cavineña); Vuillermet 2012: 370-371 (ese ejja)). En las fuentes examinadas se han identificado cinco estrategias principales para asignar o modificar la valencia de un verbo: afijación, derivación alternativa, suplección, auxiliarización alternativa y reduplicación. En algunos casos el proceso gramatical involucrado no es productivo sincrónicamente y la segmentación es difícil o incluso imposible. Lejos de pretender ofrecer un tratamiento exhaustivo del tema, en esta sección se presenta cada una de las cinco estrategias mencionadas demostrando su existencia en por lo menos una de las lenguas del estudio. La familiarización previa con estos procesos facilitará el tratamiento del fenómeno de armonía transitiva a ser abordado en §3 y §4.

2.1. Afijación

Existen varios sufijos verbales cuya añadidura trae consigo el cambio de valencia. El principal recurso aumentador de valencia es la causativización. Las lenguas Pano tienen un sufijo causativo con la forma $-mV$, en tanto que las Takana poseen un sufijo que contiene esta secuencia. Una particularidad en cavineña es la existencia de dos causativos cuya selección la determina el valor transitivo de la base⁶; a saber, el morfema correspondiente a la base intransitiva no guarda semejanza formal con

⁵ Algunos símbolos ortográficos y glosas han sido levemente modificados con el propósito de uniformizar la presentación de los datos. Las siguientes grafías requieren de aclaración: <sh> fricativa palatal sorda, <x> fricativa retrofleja sorda, <jj> fricativa uvular sorda, <j> fricativa glotal sorda, <y> aproximante palatal sonora. En ese ejja, <yo> y <ya> representan diptongos cuando vienen precedidos por una consonante. La lista de glosas se proporciona al final del artículo.

⁶ Se trata de un caso de armonía transitiva que veremos en §4.6.

ningún otro causativo en Takana o Pano. Contamos con reconstrucciones de un proto-morfema causativo tanto para Pano-Reconstruido⁷ como para Proto-Takana.

2.1.1. Causativo

- (1) Pano: *-ma* (SK, YN, KN, CH), *-me* (MTS), *-mi* (KK).
Pano-Reconstruido: **-m[a]* (Shell 1975:145).
- (2) Takana: *-mee* (EE) (55b), *-eme* (AR), *-mere* (tr.) ~ *-sha* (intr.) (CAV).
Proto-Takana: **-mere* (Girard 1971:101)

Además de los sufijos presentados arriba, se consignan otros morfemas causativizadores o transitivizadores, especialmente, *-a* en ambas familias, *-n* en Pano y *-wa* en algunas lenguas Pano (*-fa* en yaminawa). Existen también causativizadores asociativos en ambas familias, tratados como aplicativos en Pano: *-kin* en shipibo-konibo, yaminawa y kashibo-kakataibo; *-kere* en cavineña y *-(t)sawa* en las otras lenguas Takana (en ese ejja *-sawa* tiende a ocurrir precedido por el causativo *-mee*) (Vuillermet 2012: 508-511; Guillaume, c. p. 2013).

2.1.2. Reflexivo

La estrategia principal de reducción de valencia verbal es la añadidura de un morfema que cumple la función de reflexivo (analizado como sufijo de voz media en shipibo-konibo y ese ejja). Es común que este morfema ocasione además una interpretación anticausativa e incluso pasiva. En Pano la reciprocidad es expresada independientemente de la reflexividad, mientras que en Takana el mismo morfema opera como reflexivo y recíproco.

En las lenguas Pano shipibo-konibo, kashibo-kakataibo y kashinawa el reflexivo se caracteriza por una riqueza alomórfica que involucra procesos tales como la armonía y el alargamiento vocálicos, la nasalización y la elisión con compensación acentual.

⁷ En el estudio comparativo pionero de Shell (1975[1965]: 11) la autora opta por usar el término “Pano-Reconstruido” en lugar de “Proto-Pano” con el fin de indicar la ausencia de algunas lenguas y, por consiguiente, de datos lingüísticos relevantes. En especial, este trabajo no incorpora de manera sistemática datos de las lenguas norteñas que integran la rama más distante de la familia Pano (Valenzuela 2003: 54; Fleck 2006).

- (3) Pano
 SK: *-t, -kaa(t), -(k)iiit(t), -(k)ii(t), -(k)oo(t), -mii(t).*
 KK: *-akat, -(i)kit, -(u)kut, -(i)kit, -mit y -mikit.*
 KN: *-(a)ka ~ -(i)ki ~ (i)ki ~ -ku*
 MTS: *-ad*
 YN: *-mi*
 CH: *-mi*

Como se indicó arriba, en todas las lenguas Takana el mismo afijo codifica las funciones reflexiva y recíproca. Tanto cavineña como ese ejja registran circumfijos. Además, contamos con una forma reconstruida para la protolengua.

- (4) Takana
 araona: *-ti* reflexivo/recíproco (Pitman 1980: 42)
 cavineña: *k(a)-...-ti* reflexivo/anticausativo/recíproco (Guillaume 2008: 268)
 ese ejja: *jja-...-ki* reflexivo/recíproco/antipasivo/anticausativo (Vuillermet 2012: 519)
 Proto-Takana: **ti-* (Girard 1971: 124).

Otros morfemas que conllevan la modificación de la valencia los encontramos en las construcciones aplicativas en Pano (Valenzuela 2010b; Zariquiey 2014), pasiva en cavineña (Guillaume 2008) y antipasiva en matsés (Fleck 2006).

2.2. Derivación alternativa

En shipibo-konibo unas pocas raíces verbales son neutrales en cuanto a transitividad y requieren de los sufijos *-t* o *-n* para funcionar como predicados intransitivos o transitivos respectivamente. Es decir, se trata de un tipo de alternancia de la transitividad no dirigida del tipo equipolente, ya que ambos miembros son igualmente marcados (Malchukov, ms). La mayoría de estas raíces indican (cambio de) postura. En el caso de ‘sentarse’ vs ‘sentar algo/a alguien’ se modifica, adicionalmente, una consonante de la base:

- (5) Shipibo-konibo
- | | | | | |
|------------------|------------------------|----|------------------|-------------------------------------|
| <i>raka-t-</i> | ‘echarse’ | vs | <i>raka-n-</i> | ‘echar algo/a alguien’ |
| <i>wini-t-</i> | ‘ponerse de pie’ | vs | <i>wini-n-</i> | ‘poner de pie algo/a alguien’ |
| <i>chanka-t-</i> | ‘pararse’ | vs | <i>chanka-n-</i> | ‘parar algo/a alguien’ |
| <i>tsao-t-</i> | ‘ponerse de cuclillas’ | vs | <i>tsao-n-</i> | ‘poner de cuclillas algo/a alguien’ |
| <i>nii-t-</i> | ‘subir, trepar’ | vs | <i>nii-n-</i> | ‘subir algo’ |
| <i>yaka-t-</i> | ‘sentarse’ | vs | <i>yasa-n-</i> | ‘sentar algo/a alguien’ |

El mismo proceso y los mismos sufijos que en shipibo-konibo los encontramos en kashibo-kakataibo. Sin embargo, en esta última lengua la derivación alternativa no se restringe a los verbos de postura (Zariquiey 2011: 373). Veamos:

(6)	Kashibo-kakataibo				
	<i>tsó-t-</i>	‘sentarse, vivir’	vs	<i>tsó-n-</i>	‘sentar’
	<i>niri-t-</i>	‘arrastrarse’	vs	<i>niri-n-</i>	‘arrastrar’
	<i>nani-t-</i>	‘sumergirse’	vs	<i>nani-n-</i>	‘sumergir’
	<i>kipi-t-</i>	‘acercarse’	vs	<i>kipi-n-</i>	‘acercar’
	<i>chiki-t-</i>	‘salir’	vs	<i>chiki-n-</i>	‘sacar’
	<i>iri-t-</i>	‘quemarse’	vs	<i>iri-n-</i>	‘encender, alumbrar’

En matsés también se emplea la derivación alternativa mediante los sufijos *-d* para predicados intransitivos y *-n* para predicados transitivos (Fleck 2003: 333-4):

(7)	Matsés				
	<i>ishku-d-</i>	‘balancearse’	vs	<i>ishku-n-</i>	‘balancear algo’
	<i>kui-d-</i>	‘llamar (intr.)’	vs	<i>kui-n-</i>	‘llamar a alguien’
	<i>nibui-d-</i>	‘faltar’	vs	<i>nibui-n-</i>	‘buscar’

Al parecer, las lenguas Takana no echan mano de la derivación alternativa.

2.3. Auxiliarización alternativa

Tanto las lenguas Pano como las Takana poseen un par de verbos semánticamente genéricos, transitivo versus intransitivo, que pueden funcionar como pro-verbos⁸ y como verbos auxiliares en predicados complejos. En adelante los llamaremos simplemente “auxiliares”.

Todas las lenguas Pano aquí consideradas presentan dos auxiliares, transitivo e intransitivo, con formas bastante similares. Para el Pano-Reconstruido Shell (1975: 115) postula el proto-morfema transitivo *ʔa-, mas no reconstruye una forma intransitiva. Además, los morfemas *ak-/a/-ka* cumplen funciones transitivizadora y verbalizadora.

⁸ Un pro-verbo puede sustituir a diferentes verbos. La selección del auxiliar se basa en la transitividad. Así, en chákobo, la expresión *aaʔiwaki* (que contiene el auxiliar transitivo *a(a)-*) puede ser traducida como ‘yo lo hice, yo lo bebí, yo lo maté, yo lo cacé, etc.’ (Córdova, Valenzuela & Villar 2012: 44). Para el kashinawa, ver Montag (2008: 26).

- (8) Pano
 Transitivo: *a-* (KK, YN), *a(a)-* (CH), *ak-* (SK, YN), *ka-* (MTS, KK) ‘hacer, decir (tr.), afectar’
 Intransitivo: *i-* (KK, YN), *i(i)-* (CH), *ik-* (SK, YN), *ki-* (KK), *ke-* (MTS) ‘ser, estar, decir (intr.)’
 Pano-Reconstruido: Transitivo: **ʔa-* (Shell 1975: 15)

Es preciso aclarar que los auxiliares no son productivos sincrónicamente en matsés. Sin embargo, dicha lengua posee los verbos *ke-* ‘decir’ vs *ka-* ‘decirle a alguien’. Asimismo, encontramos un patrón de pares verbales intransitivo y transitivo que involucra las terminaciones *-ke* y *-ka*, como se mostrará en (13) abajo. Es muy probable que estos verbos se hayan desarrollado mediante la combinación de bases o raíces con los auxiliares *ke*⁹ y *ka*.

Todas las lenguas Takana presentan el auxiliar transitivo *a-*. Los auxiliares intransitivos tienen las siguientes formas: *po-*, *-pu*, *pwa-*; *kwa-*; *ju-*. De forma reminiscente al Pano-Reconstruido, Girard (1971: 50) postula para el Proto-Takana el morfema transitivo **a-*, sin ofrecer una reconstrucción para la contraparte intransitiva. El morfema *-a* también funciona como transitivizador/causativizador y verbalizador.

- (9) Takana
 Transitivo: *a-* ‘hacer, afectar, decir (tr.)’ en todas las lenguas
 Intransitivo: *po-* (AR, EE); *pu-* (reyesano); *pwa-* (EE); *kwa-* (EE); *ju-* (CAV) ‘ser, estar, decir (intr.)’
 Proto-Takana: Transitivo: **a-* (Girard 1971: 50).

Veamos a continuación pares verbales que involucran sincrónica o diacrónicamente los auxiliares transitivo e intransitivo en ambas familias. Los datos yaminawa que siguen sugieren que en esta lengua el auxiliar intransitivo *-ki* se realiza como *-ki* cuando la base contiene la vocal /i/. Además, la consonante /k/ se pierde cuando la base termina en sibilante:

- (10) Yaminawa
- | | | | | |
|---------------|----------|----|---------------|------------|
| <i>tsika-</i> | ‘sacar’ | vs | <i>tsiki-</i> | ‘salir’ |
| <i>fixa-</i> | ‘rascar’ | vs | <i>fixi-</i> | ‘rascarse’ |
| <i>posa-</i> | ‘romper’ | vs | <i>posi-</i> | ‘romperse’ |
| <i>choka-</i> | ‘lavar’ | vs | <i>choki-</i> | ‘lavarse’ |

⁹ Véanse los comentarios al respecto en Fleck (2003: 338). Existen otros patrones de pares verbales que difieren en transitividad y no muestran estos marcadores.

En kashinawa Montag (2008: 66) registra predicados complejos formados por raíces onomatopéyicas y un verbo auxiliar intransitivo o transitivo. Como puede observarse en los siguientes datos, el shipibo-konibo cuenta con predicados complejos similares.

- (11) Shipibo-konibo
to' ak- ‘disparar’ vs *to' ik-* ‘dispararse uno mismo’
jojo ak- ‘ladrarle a alguien’ vs *jojo ik-* ‘ladrar’
xonxin ak- ‘silbarle a alguien’ vs *xonxin ik-* ‘silbar’
- (12) Kashibo-kakataibo
tax-ka- ‘golpear’ vs *tax-ki-* ‘golparse accidentalmente’
buá-ka- ‘llenar’ vs *buá-ki-* ‘llenarse’
- (13) Matsés
ni-ka- ‘perseguir (O plural)’ vs *ni-ke-* ‘escaparse (S plural)’
tadan-ka- ‘hacer resbalar’ vs *tadan-ke-* ‘resbalarse’
pichi-ka- ‘quemar’ vs *pichi-ke-* ‘quemarse’

En su descripción del idioma cavineña (Takana), Guillaume (2008: 282-283) emplea el término “intercambio de auxiliares” para dar cuenta de este proceso¹⁰. Además, interpreta las formas verbales con *a-* como básicas y sus contrapartes con *ju-* como versiones antipasivas de las primeras.

- (14) Cavineña
endya a- ‘decirle sí a alguien’ vs *endya ju-* ‘decir sí, aceptar’
kwatsabiji a- ‘contar algo’ vs *kwatsabiji ju-* ‘hablar’

En ese ejja el uso de los auxiliares se restringe a los verbos prestados del español, así como al uso de ciertos morfemas y construcciones específicos (Vuillermet 2012: 381, este volumen tomo 1)¹¹.

- (15) Ese Ejja
tragado a- ‘tragar a alguien’ vs *alcanza kwa-* ‘ser suficiente’

Nótese que el uso de la auxiliarización alternativa no constituye de por sí un caso de armonía transitiva. Esto solo ocurre cuando el elemento con el cual el auxiliar entra en combinación es portador de valencia. Así, de los datos presentados en este acápite, solo las expresiones en (15) representan

¹⁰ Cabe señalar que varios verbos que no se flexionan (*non-inflecting verbs*) ocurren con el auxiliar intransitivo exclusivamente y deben combinarse con el auxiliar causativizado *amere-* para funcionar transitivamente (Guillaume 2008: 289-290).

¹¹ Vuillermet (2012: 386) menciona casos de verbos españoles transitivos que pueden ocurrir con el auxiliar intransitivo.

instancias de armonía transitiva ya que los verbos prestados del español tienen un valor transitivo (*cf.* §3.2 y §4.2)

2.4. Suplección

Las lenguas Pano poseen formas supletivas para los verbos ‘ir’, ‘llevar’, ‘venir’, ‘traer’ y, en algunos casos, ‘pasar’ y ‘pasar llevando’. Lo relevante aquí es que la distribución depende de la transitividad (es decir, ‘ir’/‘llevar’, ‘venir’/‘traer’, ‘pasar’/‘pasar llevando’), en algunos casos en combinación con el número singular versus plural del sujeto. Veamos la distribución de estos verbos en kashinawa (Montag 1981):

- (16) Kashinawa:
- | | | | |
|------------|----------------------|------------|-----------------------------|
| <i>ka-</i> | ‘ir’ (S singular) | <i>bu-</i> | ‘ir’ (S plural), ‘llevar’ |
| <i>ju-</i> | ‘venir’ (S singular) | <i>bi-</i> | ‘venir (S plural)’, ‘traer’ |

La misma distribución idiosincrática de estos verbos de movimiento deíctico, que combina los criterios de transitividad y número del sujeto, la encontramos en yaminawa, sharanawa, shipibo-konibo y chákobo. En efecto, se trata de una característica bastante peculiar que, a saber, no ha sido reportada para ninguna otra lengua fuera de la familia Pano¹². En cuanto al aspecto formal, advertimos que Girard (1971) reconstruye para el Proto-Pano-Takana los verbos de movimiento **kwa-* ‘ir’ y **bi-* ‘traer’.

En la lengua Takana ese ejja hallamos dos verbos de postura que presentan suplección cuando ocurren en compuestos verbales (Vuillermet 2012: 419, este volumen tomo 1).

- (17) Ese ejja
- | | | | |
|-------------|----------------|--------------|----------|
| <i>ani-</i> | ‘sentarse’ | <i>iya-</i> | ‘sentar’ |
| <i>jaa-</i> | ‘estar echado’ | <i>wana-</i> | ‘echar’ |

En cavineña el verbo copulativo/auxiliar intransitivo *ju-* exhibe la forma causativizada supletiva *amere-*. Es probable que, diacrónicamente, estas construcciones hayan involucrado la auxiliarización alternativa ilustrada en (14) (Guillaume 2008: 289-290).

¹² Es notable que la distribución sujeto singular intransitivo vs. sujeto singular transitivo o sujeto plural también esté presente en las lenguas Takana, a través del sufijo verbal *-ta* y sus cognados (Valenzuela & Guillaume, este volumen tomo 1: rasgo t3).

2.5. Reduplicación

En ese ejja, Takana, la reduplicación de una raíz verbal transitiva tiene como efecto la supresión del argumento objeto, resultando en una construcción antipasiva: *kwiji-* ‘ladrarle a alguien’ vs *kwiji-kwiji-* ‘ladrar’, *kwakwa-* ‘cocinar algo’ vs *kwakwa-kwakwa-* ‘cocinar’ (Vuillermet 2012: 437). El siguiente par de oraciones ilustra este proceso. La transitividad de *kwiji-* en la oración (18) se constata mediante la forma ergativa del sujeto y la presencia del sufijo verbal *-ka* que indexa a la tercera persona singular en función de A:

- (18) Owaya iñawewa=a **kwiji-ka-ani**
 3ERG perro=ERG ladrar.a-3A-PRES
 ‘El perro, le ladra.’ (“The dog, he barks at (him)”)
 *el perro ladra (Vuillermet 2012: 526)
- (19) Oya ma iñawewa **kwiji-kwiji-ani**.
 3ABS DEM2 dog(ABS) ladrar.a-ladrar.a-PRES
 ‘Este perro ladra.’ (“This dog, it barks”) (Vuillermet 2012: 526)

La reduplicación también tiene efecto antipasivo en cavineña donde el verbo reduplicado designa una actividad culturalmente identificada, es decir, ejecutada repetidamente de la misma forma (Guillaume 2008: 278-282, 2014).

Luego de presentar las diferentes estrategias de asignación y cambio de valencia disponibles en las lenguas Pano y Takana, en §3 y §4 se tratan las construcciones que exhiben armonía transitiva en las lenguas de ambas familias.

3. Armonía transitiva en Pano

Las lenguas Pano poseen varios tipos de construcciones que obedecen el principio de armonía transitiva, siendo tres de ellos los más generales: (a) predicados que ostentan morfemas de movimiento asociado, (b) predicados complejos con verbos auxiliares y (c) cláusulas concatenadas con verbos aspectuales o de fase. Se constata además instancias particulares de armonía transitiva que serían innovaciones relativamente recientes desarrolladas en una o pocas lenguas, tales como los morfemas verbales ‘bajar’ en shipibo-konibo, ‘ahora’ en chákobo, el uso de los auxiliares en

préstamos verbales en chákobo, un tipo de construcción frustrativa en kashibo-kakataibo y la marcación de evento inminente en sharanawa.

3.1. Morfemas de movimiento asociado

3.1.1. ‘ir’, ‘venir’, ‘pasar’

Las lenguas Pano poseen marcadores verbales de movimiento asociado (comúnmente llamados “direccionales”) que se combinan con una clase abierta de verbos para indicar que el evento expresado por la base se lleva a cabo de forma simultánea o secuencial a un movimiento deíctico (véase Guillaume, este volumen tomo 1). Crucialmente, estos se asemejan en forma, función y distribución a verbos de movimiento independientes en las lenguas, por lo que se ha postulado que las estructuras de las que participan se desarrollaron diacrónicamente a partir de construcciones multiverbales o serializadas (Valenzuela 2003 y 2011 para el shipibo-konibo; Zariquiey 2011 para el kashibo-kakataibo). En shipibo-konibo los marcadores venitivos y andativos exhiben un grado moderado de gramaticalización y retienen su capacidad de codificar un sub-evento consecutivo al evento referido por la base. Además de movimiento espacial, estos morfemas pueden indicar movimiento temporal e ingreso en un estado físico o psicológico (Valenzuela 2003, 2011). En kashinawa también se ha notado que los eventos de la base y del marcador de movimiento asociado pueden ser simultáneos o consecutivos (Montag 1981: 574). Lo que resulta crucial para este estudio es que los marcadores de movimiento asociado obedecen el principio de armonía transitiva, puesto que presentan formas alternativas cuya distribución depende (principalmente) del valor transitivo de la base a la cual se adhieren.

En chákobo, kashibo-kakataibo y matsés la distribución de los alomorfos andativos (‘hacer algo yendo’) y venitivos (‘hacer algo viniendo’) depende exclusivamente de la transitividad de la base que los aloja. En chákobo el venitivo *-jona* y el andativo *-kana* se combinan con bases intransitivas, en tanto que el venitivo *-bina* y el andativo *-bona* se emplean con bases transitivas (Zingg 1998: 10):

- (20) Chákobo: Sufijos direccionales
- | | | | | |
|--------------|-------------------------|----|--------------|-----------------------|
| <i>-jona</i> | ‘hacer viniendo’ (INTR) | vs | <i>-bina</i> | ‘hacer viniendo’ (TR) |
| <i>-kana</i> | ‘hacer yendo’ (INTR) | vs | <i>-bona</i> | ‘hacer yendo’ (TR) |

La relación formal entre marcadores de movimiento asociado y verbos de movimiento es transparente en chákobo dado que la primera sílaba de los sufijos venitivos y andativos son idénticas a los verbos independientes *jo-* ‘venir (S singular)’, *bi-* ‘venir (S plural)’/‘traer’, *ka-* ‘ir (S singular)’, *bo-* ‘ir (S plural)’/‘llevar’. En cuanto a la secuencia *-na*, es posible que se trate del mismo morfema que se añade a ciertas expresiones de complemento cuando estas ocurren al final de la oración (Zingg 1998; Valenzuela 2005b). Otro morfema interesante en chákobo que guarda una relación diacrónica con el verbo ‘ir’, es *-kaya* ‘después (agregado a una base intransitiva)’ vs *-baya* ‘después (agregado a una base transitiva)’ (Córdoba, Valenzuela & Villar 2012: 43). Por otro lado, aunque en este estudio no hemos contemplado el *kapanawa*, es interesante mencionar que en este idioma Pano los andativos *-kaʔin* (intransitivo) y *-baʔin* (transitivo) han adquirido sentidos adicionales traducibles como ‘completamente, rápidamente, abruptamente, inesperadamente’ (Loos 1998: 39, 660).

Además de los venitivos y andativos, el matsés registra un tercer par de marcadores de movimiento asociado cuyo significado básico es ‘hacer (algo) pasando’ (Fleck 2003: 364-366). En los datos en (21) el primer miembro del par es empleado con verbos intransitivos mientras que el segundo se combina con verbos transitivos:

- (21) Matsés: Sufijos de movimiento asociado
- | | | | | |
|--------------|-------------------------|----|-------------|-----------------------|
| <i>-cho</i> | ‘hacer viniendo’ (INTR) | vs | <i>-bi</i> | ‘hacer viniendo’ (TR) |
| <i>-nid</i> | ‘hacer yendo’ (INTR) | vs | <i>-ban</i> | ‘hacer yendo’ (TR) |
| <i>-kuen</i> | ‘hacer pasando’(INTR) | vs | <i>-ben</i> | ‘hacer pasando’ (TR) |

Nuevamente, los marcadores de movimiento asociado son formalmente idénticos y semánticamente similares a verbos independientes en la lengua. Comparemos los sufijos en (21) con los siguientes pares de verbos intransitivos vs transitivos matsés: *cho-* ‘venir’ vs *bi-* ‘traer’, *nid-* ‘ir’ vs *buan-* ‘llevar’, *kuen-* ‘pasar’ vs *buen-* ‘pasar llevando’. Fleck (2003) señala la existencia de una asociación histórica entre *kw/b* y los pares de verbos intransitivo/transitivo (cf. *ka-* ‘ir’ y *bi-* ‘venir’ en shipibo-konibo; recuérdese también el auxiliar intransitivo *kwa* en ese ejja).

Al igual que el matsés, el idioma kashibo-kakataibo también presenta tres pares de sufijos de movimiento asociado con los significados básicos

‘hacer viniendo’, ‘hacer yendo’ y ‘hacer pasando’ (Zariquiey 2011: 411-417):

- (22) Kashibo-Kakataibo: Sufijos direccionales
- | | | | | |
|-----------------|-------------------|-----------|----------------|-----------------|
| <i>-kwatsin</i> | ‘viniendo’ (INTR) | <i>vs</i> | <i>-bitsin</i> | ‘viniendo’ (TR) |
| <i>-kian</i> | ‘yendo’ (INTR) | <i>vs</i> | <i>-bian</i> | ‘yendo’ (TR) |
| <i>-kwain</i> | ‘pasando’ (INTR) | <i>vs</i> | <i>-buin</i> | ‘pasando’ (TR) |

Zariquiey observa que las formas correspondientes a *-kwain* ‘pasando (intr.)’ y *-buin* ‘pasando (tr.)’ ocurren también como verbos independientes en kashibo-kakataibo, lo cual sugiere que todo el paradigma podría haberse desarrollado a partir de construcciones multiverbales, tal como ha sido propuesto para el shipibo-konibo por Valenzuela (2003, 2011). Una segunda observación de Zariquiey concierne las relaciones temporales entre los eventos codificados por la base verbal y el sufijo. Cuando la base verbal constituye el verbo principal de la cláusula, los hablantes favorecen una interpretación secuencial según la cual el evento de la base precede al evento del sufijo. Para codificar explícitamente la simultaneidad de los eventos la base modificada por el sufijo de movimiento asociado debe llevar un marcador de seguimiento de la referencia (switch-reference) que indica su dependencia sintáctica de otro verbo como *kwan-* ‘ir’ o *u-* ‘venir’ (2011: 411-412).

En shipibo-konibo, yaminawa y kashinawa encontramos evidencia adicional de la relación diacrónica entre los marcadores de movimiento asociado y los verbos de movimiento ‘ir’ y ‘venir’. Recordemos que estos últimos presentan pares supletivos que pueden seguir una distribución bastante peculiar que combina los parámetros de transitividad y número del sujeto (§2.4). Pues bien, esta misma distribución la constatamos en los morfemas venitivos y andativos, tal como se aprecia en los siguientes datos de la lengua yaminawa. Obsérvese en (23) que los alomorfos *-kiran* y *-kain* se emplean con bases intransitivas y sujetos singulares, en tanto que *-firan* y *-fain* se emplean con bases transitivas o sujetos plurales sin importar la transitividad de la base (Faust & Loos 2002: 130-131):

Yaminawa

- | | |
|-------------------------------------|--|
| Base intransitiva y sujeto singular | <i>-kiran</i> ‘viniendo’ (VEN1)/ <i>-kain</i> ‘yendo’ (AND1) |
| Base transitiva o sujeto plural | <i>-firan</i> ‘viniendo’ (VEN2)/ <i>-fain</i> ‘yendo’ (AND2) |

Las siguientes oraciones ilustran la distribución de los sufijos andativos en yaminawa:

Andativos ‘yendo’

- (24) *Mã Josi kaĩ-kain-i-ka-i.* SG, INTR
 ya José salir-AND1-a-ir-PROG
 ‘José ya está partiendo (yendo del punto de referencia).’
- (25) *Fĩtsa-fo kaĩ-faĩ-ti.* PL, INTR
 otros-PL partir-AND2-PAS.LEJ
 ‘Otros partieron (yendo del punto de referencia).’
- (26) *Afa shinã-fain-i icho-i-ka-i.* SG, TR
 su.mamá pensar-AND2-a correr-a-ir-PROG
 ‘Corre a su mamá, pensando en ella (va pensando en ella).’

De los idiomas considerados en este estudio, es el kashinawa el que ostenta el mayor número de marcadores de movimiento asociado que responden al principio de armonía transitiva, en combinación con el número del sujeto. En los datos proporcionados en (27), los alomorfos de la columna izquierda (MA1) deben ser seleccionados cuando la base verbal es intransitiva y el sujeto es singular; en cambio, los alomorfos de la columna derecha (MA2) ocurren con bases transitivas o con sujetos plurales sin importar el valor transitivo de la base (Montag 1981: 574-5, 2008: 67)¹³.

- (27) Kashinawa: Sufijos direccionales
- | | | | |
|------------------|----|--------------------|--|
| MA1 | | MA2 | |
| <i>-kain</i> | vs | <i>-bain</i> | ‘yendo, al ir’ |
| <i>-kidan</i> | vs | <i>-bidan</i> | ‘viniendo, al venir’ |
| <i>-kaun</i> | vs | <i>-baun</i> | ‘pasando o yendo en círculos, pasando o yendo alrededor, pasando o yendo de costumbre’ |
| <i>-kunkain</i> | vs | <i>-kubain</i> | ‘yendo adelante o al ir continuamente’ |
| <i>-kunkidan</i> | vs | <i>-ku(n)bidan</i> | ‘viniendo por todas partes continuamente’ |

Nótese que los dos últimos pares arriba surgen de la combinación del formante *-kun* con los sufijos andativos y venitivos.

Como se mencionó en §2.4, Girard (1971) reconstruye algunos verbos de movimiento para Proto-Pano-Takana, especialmente **kwa-* ‘ir’ y **bi-* ‘traer’ (véase también la nota 23).

¹³ Posiblemente estudios futuros demuestren que, en algunos casos, las condiciones precisas que determinan la selección alomórfica requieren cierta modificación. Sin embargo, esto no compromete la presencia del fenómeno de armonía transitiva en estas construcciones.

3.1.2. ‘bajar’ y ‘subir’

Los marcadores de movimiento asociado ‘bajar’ y ‘subir’ también exhiben armonía transitiva en algunas lenguas Pano. En shipibo-konibo encontramos los siguientes verbos independientes: *inat-* ‘subir (el río)’, *paki-* ‘hacer caer’ y la forma detransitivizada del segundo, *paki-t-* ‘caer, bajar (el río)’. Estos tres verbos han atravesado por un proceso de gramaticalización de manera que actualmente también operan como sufijos derivacionales del verbo. No obstante, presentan una diferencia significativa. Mientras que *-inat* ‘subir (el río)’ puede adherirse a bases intransitivas o transitivas, *-paki-t* ‘bajar (el río)’ y su correspondiente forma transitiva *-paki* ‘uno por uno’ obedecen el principio de armonía transitiva. El significado distributivo adquirido por *-paki* es una particularidad del shipibo-konibo (compatible con el significado ‘continuar haciendo algo’ en kashinawa, Montag (2008: 68)).

(28) Shipibo-konibo

Verbos independientes	morfemas direccionales
<i>paki-</i> ‘dejar caer’	<i>-paki</i> ‘uno por uno’ (base TR)
<i>paki-t-</i> ‘caer’	<i>-pakit</i> ‘bajando’ (base INTR)
<i>inat-</i> ‘subir’	<i>-inat</i> ‘subiendo’ (base INTR o TR)

Las oraciones que siguen nos permiten apreciar en contexto las bases verbales *paki-* ‘hacer caer’ y su correspondiente forma detransitivizada *paki-t-* ‘caer’:

(29) *Sani=n=ra yobin tsaka-xon paki-ki.*
 Sani=ERG=EV fruta:ABS golpear-PREV.SIA hacer.caer-COMPL
 ‘Sani le dio a la fruta (con flecha, piedra o palo) y la hizo caer (del árbol).’

(30) *Yaká-yaká-kin oin-a=ronki ik-á iki wistíora bimi*
 sentarse-sentarse-SIM.SIA ver-PRTCP=REP AUX-PRTCP AUX un fruta:ABS
ani jiwimia-x paki-t-i jini=nko=shaman.
 grande árbol:LOC:ABL-S dejar.caer-VM-SIM.SI.S agua.corriente=LOC=INTENS
 ‘Mientras estaba sentado, vio que una fruta cayó desde un árbol grande al agua.’

Observemos a continuación la ocurrencia de *-pakit* y *-paki* añadidos a una base intransitiva y transitiva, respectivamente. Combinaciones de *-pakit* con una base transitiva o *-paki* con una base intransitiva son agramaticales.

- (31) *Ja nonti=n witsa ka-a iki inat-i,*
 Ese canoa=MEDIO otro:ABS ir-PRCTP AUX subir-SIM.SI.S
witsa ka-a iki toxbá-pakit-i.
 otro:ABS ir-PRCTP AUX flotar-bajando-SIM.SI.S
 ‘Con las canoas uno (de los hermanos) se fue río arriba mientras el otro bajó flotando.’
- (32) *Yomitso=nin=ra jato koriki mini-paki-ki.*
 ladrón=ERG=EV 3PL:ABS dinero:ABS dar-DISTR-COMPL
 ‘El ladrón distribuyó el dinero entre sus compañeros.’ (Loriot *et al.* 1993: 314)

En el idioma sharanawa (Pano de las Cabeceras) se atestigua la armonía transitiva con el sufijo ‘subir’ (Valenzuela & Oliveira, datos de campo 2012)¹⁴.

3.2. Predicados complejos con verbos auxiliares

Este tipo de armonía transitiva se halla presente en todas las lenguas Pano aquí examinadas (aunque es menos claro en matsés donde la forma intransitiva ocurre en varias construcciones y la transitiva sólo en préstamos verbales). Se trata de construcciones verbales perifrásticas en las que el verbo semánticamente principal o léxico suele ocurrir en una forma no finita y requiere de un verbo auxiliar que aloja las flexiones de tiempo, aspecto, modo y número. Aunque en algunas estructuras el auxiliar presenta su versión intransitiva con todos los verbos que acompaña, existen construcciones específicas en las que el auxiliar debe concordar con el valor transitivo del verbo léxico. Esto puede apreciarse, por ejemplo, en las expresiones exhortativas, como lo ilustran los siguientes enunciados shipibo-konibo. Mientras el verbo léxico es marcado por el prospectivo *-non*, el auxiliar lleva el sufijo imperativo *-we*. Lo relevante aquí es que los auxiliares *i(k)-* y *a(k)-* armonizan, respectivamente, con un verbo intransitivo y uno transitivo: *ka-non i-wé* [ir-PROSP AUX.I-IMP] ‘¡vayamos!’ vs *pi-non a-wé* [comer-PROSP AUX.T-IMP] ‘¡comamos!’ (Valenzuela 2003, §8.6.3).

¹⁴ Según el habla de un colaborador sharanawa se emplearía el alomorfo *-ina* con bases intransitivas mientras que *-ini* sería usado con bases transitivas. Nótese que esta distribución no sigue el patrón general Pano conforme al cual las terminaciones *-a* e *-i* corresponden a los alomorfos transitivo e intransitivo respectivamente. Este punto aguarda confirmación.

Siguiendo con el shipibo-konibo, Valenzuela (2003) describe una construcción verbal compleja empleada para codificar eventos secuenciales que avanzan la línea de la historia. Esta consiste de un verbo semánticamente principal que recibe marcación de sujeto idéntico y se combina con un auxiliar finito. Cuando el verbo léxico es intransitivo, el auxiliar seleccionado es *iká iki*, en tanto que *aká iki* sirve como auxiliar cuando el verbo léxico es transitivo. Nótese que en este caso el auxiliar en sí es también complejo, pues consiste de las raíces *ik-* o *ak-* seguidas por la secuencia *-a iki* (PRTCP AUX). Por otro lado, los marcadores de sujeto idéntico *-i vs -kin* también guardan correlación con el valor transitivo del verbo en la cláusula matriz, como es característico en las lenguas Pano (Ferreira, este volumen, trata dichos marcadores de sujeto idéntico en la lengua matis). Veamos el siguiente extracto tomado de una narración tradicional acerca de la Mujer Secana. Se trata de un personaje que era secana (especie de calabaza) de día y mujer de noche. Tras sostener relaciones sexuales secretas con un joven shipibo, la Mujer Secana queda embarazada. Un día la hermana del joven shipibo rompe accidentalmente la secana y los niños salen del interior de su madre. El extracto en (33) contiene tres complejos verbales finitos; estos codifican secuencias narrativas que avanzan la línea de la historia. Los dos primeros son transitivos y por lo tanto toman el auxiliar *aká iki*, mientras que el tercero es intransitivo y coocurre con el auxiliar *iká iki*. Es interesante notar que el auxiliar precede al verbo léxico en esta construcción. Los componentes del complejo verbal no tienen que ser contiguos, pudiendo el sujeto o el objeto de la cláusula interponerse entre ellos. En (33a) el predicado transitivo *too ak-* ‘embarazar’ está formado por la raíz *too* (posiblemente onomatopéyica) y el auxiliar transitivo.

- (33)a. *Ii-kin=ki, ak-á iki joni=n=ki too a-kin...*
 AUX.I-SIM.SI.A=REP AUX.T-PRTCP AUX hombre=ERG=REP embarazar-SIM.SI.A
 ‘Después de un tiempo, el hombre la embarazó...
- b. *...jawin poi=n, bachi binxo-binxo a-kin=bi=ronki*
 POS3 hermana=ERG mosquitero:ABS mejorar-mejorar AUX.T-SIM.SI.A=ENF=REP
 ...mientras su hermana estaba arreglando su mosquitero,
- c. *ak-á iki xopan, xopan=ki toi-nan-kin,*
 AUX.T-PRTCP AUX secana:ABS secana:ABS=REP romper-MAL-SIM.SI.A
 le rompió la secana (en desmedro del joven),

- d. *ja toi-nan-a=ki*
3:ABS break-MAL-PRTCP=REP
después de romperla
- e. *ik-á iki baki=ki piko-t-i, chosko baki.*
AUX.I-PRTCP AUX niño:ABS=REP sacar-VM-SIM.SI.S cuatro niño:ABS
salieron (de ella) cuatro niños.’ (Valenzuela 2003: 310)

Por otro lado, Zariquiey (2011) reporta la existencia en la lengua kashibo-kakataibo de una construcción contrafactual negativa del tipo ‘no hubiera hecho algo, pero lo hice’. La cláusula subordinada contiene un predicado perifrástico compuesto por un verbo léxico y un verbo auxiliar. El primero repite el predicado matriz y lleva marcación de sujeto idéntico, en tanto que el segundo debe armonizar con la transitividad del predicado matriz:

Kashibo-kakataibo

Construcción contrafactual negativa transitiva

- (34) *a piti pixunmari ?atibi kana pian.*
a piti pi-xun-ma-ri ?a-ti=bi kana pi-a-n
esa comida comer-S/A>A-NEG-CONTRF hacer-NOM=mismo NAR.1SG comer-PERF-1/2p
‘No hubiera comido esa comida, pero la comí.’ (Zariquiey 2011: 599)

Construcción contrafactual negativa intransitiva

- (35) *?uxaxmari ?itibi kana ?uxan*
?ux-ax-ma-ri ?i-ti=bi kana ?ux-a-n
dormir-S/A>S-NEG-CONTRF ser-NOM=mismo NAR.1SG dormir-PERF-1/2p
‘No hubiera dormido, pero dormí.’ (Zariquiey 2011: 599)

3.3. Construcciones concatenadas con verbos de fase

Los verbos de fase o aspectuales se refieren a una fase del evento tal como su inicio, continuación o término (Noonan 2007: 139). En matsés, kashibo-kakataibo y shipibo-konibo los verbos de fase se combinan con verbos léxicos en construcciones concatenadas (*clause-chaining*) en las que los primeros llevan un marcador de sujeto idéntico mientras que los segundos funcionan como predicado principal¹⁵. Como se mostró arriba, una característica importante de las lenguas Pano consiste en que los marcadores de sujeto idéntico poseen formas alternativas, asociadas a la transitividad, que concuerdan con la función sintáctica S ó A del sujeto de

¹⁵ En shipibo-konibo es posible observar la relación opuesta, es decir, el verbo de fase puede llevar un marcador de sujeto idéntico que lo sitúa en una relación de dependencia sintáctica con respecto al verbo léxico.

la cláusula matriz (véase *-kin vs -i* en (33) y *-xun vs -ax* en (34)-(35); véase también Ferreira, este volumen). Añadido a esto, veremos que las construcciones de fase acatan el principio de armonía transitiva puesto que las formas de verbos como ‘empezar’ o ‘terminar’ ajustan su valor transitivo para concordar con el verbo léxico en este respecto.

En matsés el verbo de fase *ta-* ‘empezar’ es inherentemente intransitivo, por lo tanto, mantiene su forma básica cuando coocurre con un verbo léxico intransitivo pero requiere del transitivizador *-wa* cuando el verbo léxico es transitivo¹⁶ (Fleck 2003: 1159-1160). En kashibo-kakataibo encontramos dos verbos de fase que exhiben armonía transitiva. *Piu-* ‘empezar’ es transitivo; en consecuencia, ocurre como tal al combinarse con verbos léxicos transitivos pero requiere del reflexivo *-ukut* cuando se combina con verbos léxicos intransitivos. En cambio, *sini-* ‘terminar’ es intransitivo y su forma básica sólo puede ocurrir con verbos léxicos intransitivos. Cuando el verbo léxico es transitivo, *sini-* debe transitivizarse mediante *-o*¹⁷ ~ *-a*, siempre y cuando otros eventos hayan ocurrido entre el momento de la finalización del evento en cuestión y el acto de habla. De otra forma, es posible emplear la versión intransitiva con un verbo léxico transitivo, aunque esto trae consigo un leve cambio del significado (Zariquiey 2011: 598). Finalmente, en shipibo-konibo hallamos tres verbos de fase, todos inherentemente transitivos, que exhiben armonía transitiva: *pio-* ‘empezar’, *kíyo-* ‘terminar’ y *jini-* ‘dejar de hacer algo’. Al ocurrir con verbos léxicos intransitivos, estos verbos de fase deben llevar el sufijo de voz media que, como se vio en §2.1, presenta diferentes alomorfos (Valenzuela 2003, §7.14).

Verbos de fase con armonía transitiva en Pano

Matsés:	‘empezar’	<i>ta-</i> (INTR)	vs	<i>ta-wa</i> (TR)
Kashibo-kakataibo:	‘empezar’	<i>piu-</i> (TR)	vs	<i>piu-ukut-</i> (INTR)
	‘terminar’	<i>sini-</i> (INTR)	vs	<i>sini-o-</i> (TR)
Shipibo-konibo:	‘empezar’	<i>pio-</i> (TR)	vs	<i>pio-koot-</i> (INTR),
	‘terminar’	<i>kíyo-</i> (TR)	vs	<i>kíyo-t-</i> (INTR)
	‘dejar de hacer algo’	<i>jini-</i> (TR)	vs	<i>jini-t-</i> (INTR)

¹⁶ Según Fleck (2003: 332) el transitivizador *-wa* no es productivo sincrónicamente, aunque aparece con verbos prestados del español cuando estos son transitivos (ver 3.4). Este autor también registra una segunda forma transitiva del verbo ‘empezar’, *tabado-*; no se detalla en qué aspectos esta se diferencia de la primera. En los ejemplos proporcionados, *tawa-* ocurre con terminación verbal finita, mientras que *tabado-* solo aparece seguido por el habitual.

¹⁷ El sufijo *-o* es cognado del sufijo *-wa* presente en matsés y otras lenguas Pano (Shell 1975: 184).

Las siguientes oraciones de la lengua kashibo-kakataibo ilustran la armonía transitiva en construcciones con verbos de fase.

Kashibo-kakataibo

‘empezar’ transitivo vs intransitivo:

- (37) *Pikin kana piuin.*
pi-kin kana piu-i-n
 comer-S/A>A NAR.1SG empezar-IMPF-1/2p
 ‘Yo empiezo a comer.’
- (38) *ʔuxi kana piukutin.*
ʔux-i kana piu-ukut-i-n
 dormir-S/A>S NAR.1SG empezar-REF-IMPF-1/2p
 ‘Yo empiezo a dormir.’

‘terminar’ intransitivo vs transitivo:

- (39) *ʔuxi kana sinian.*
ʔux-i kana sini-a-n
 Dormir-S/A>S NAR.1SG terminar-PERF-1/2p
 ‘Yo terminé de dormir.’
- (40) *Pi-kin kana sinion.*
pi-kin kana sini-o-a-n
 comer-S/A>A NAR.1SG terminar-FACT-PERF-1/2p
 ‘Yo terminé de comer (hace mucho tiempo).’

3.4. Préstamos verbales del español en chákobo y matsés

En la lengua Pano sureña chákobo los verbos prestados del español tienen una estructura híbrida consistente en la forma infinitiva del verbo español y un auxiliar chákobo. Como se muestra en las oraciones (41)-(44), el auxiliar varía según la transitividad del verbo prestado (Pilar Valenzuela, notas de campo 2004; mantenemos la ortografía española en los elementos provenientes de esta lengua):

Chákobo

Verbo prestado intransitivo

- (41) *Xokobo jugar i-ki kanchano.*
 niños jugar AUX.I-INC en.la.cancha
 ‘Los niños están jugando en la cancha.’
- (42) *Noʔiria-bo multiplicar i-ní-kí.*
 gente-PL:ABS multiplicar AUX.I-PASD.REM-COMPL
 ‘Toda la gente se multiplicó.’

Verbo prestado transitivo

- (43) *Jirí yoxa grabar a-ki.*
 Jere:ERG mujer:ABS grabar AUX.T-COMPL
 ‘Jere grabó a la mujer.’
- (44) *Chama comunicar a-ki jawi yonati-bo=ki.*
 jefe comunicar AUX.T-COMPL su servidor-PL=DAT
 ‘El jefe comunicó a su gente.’

El patrón que acabamos de describir toma como modelo los predicados complejos en chákobo y otras lenguas Pano que involucran los auxiliares intransitivo y transitivo (§2.3).

Como se mencionó al inicio de §3.2, en matsés el auxiliar intransitivo ocurre en varias construcciones que involucran predicados perifrásticos mientras que su versión transitiva se ve restringida a los préstamos verbales del español. Es decir, al prestarse un verbo del español el matsés sigue el principio de armonía transitiva en el sentido de que los verbos intransitivos ingresan a la lengua sin necesidad de tomar morfología adicional, en tanto que los transitivos requieren del sufijo *-wa* (Fleck 2003: 332 y c. p. abril 2012). Como se constata en shipibo-konibo y otras lenguas en contacto con el español, la forma que sirve de base en este caso corresponde a la tercera persona singular del presente indicativo (Valenzuela 2006): *baila-0* ‘bailar’ (intr.) vs *bende-wa-* ‘vender’ (tr.)¹⁸.

3.5. El morfema ‘ahora’ en chákobo

La lengua chákobo posee un morfema traducible al español como ‘ahora’ que adopta diferentes alomorfos dependiendo del valor transitivo de la base que lo hospeda. Veamos los siguientes ejemplos tomados de Zingg (1998: 10):

Chákobo

- (45)a. *Ka-tsi-ki.*
 ir-AHORA.I-INC:1SG
 ‘Me estoy yendo ahora.’
- b. *Jaba-tsi-ki.*
 correr-AHORA.I-INC
 ‘Está corriendo ahora.’

¹⁸ El formar verbos compuestos híbridos que combinan un verbo prestado de forma fija con un verbo auxiliar nativo que recibe la flexión verbal es una estrategia común en las lenguas del mundo (Moravscik 1975). De esta manera se resolverían las dificultades ocasionadas por la distancia tipológica entre la lengua donante y la lengua receptora, así como la complejidad morfológica de la lengua receptora (Winford 2010). Sin embargo, no todas las lenguas Pano echan mano de la misma estrategia de préstamo verbal (Valenzuela 2006).

- (46)a. *A-tsa-ki.*
 AUX.T-AHORA.T-INC
 ‘Está haciendo (algo transitivo) ahora.’
- b. *Pi-tsa-wi!*
 comer-AHORA.T-IMP
 ‘¡Come ahora!’

Muy probablemente los alomorfos *-tsi* ~ *-tsa* resultaron de la fusión de un elemento no identificado con los auxiliares intransitivo *i(i)-* y transitivo *a(a)-*.

3.6. La construcción frustrativa en kashibo-kakataibo

El kashibo-kakataibo posee varias construcciones complejas que involucran verbos auxiliares o modales. Una de ellas está basada en el llamado “auxiliar frustrativo”, que ocurre solamente en el aspecto perfectivo o el tiempo pasado (Zariquiey 2011). Como vemos en (47)-(48), el auxiliar frustrativo exhibe formas distintas (*iï-* vs *iïtan-*) según se combine con un verbo intransitivo o transitivo. La presencia de marcadores de sujeto idéntico en los verbos léxicos (*-i* vs *-kin*) indica que esta construcción es diacrónicamente concatenada.

Kashibo-kakataibo

Construcción frustrativa intransitiva

- (47) *painibi kana ?ix iïan*
pain-i=bi kana ?i=x iï-a-n
 emborracharse-S/A>S=mismo NAR.1SG 1SG=S FRUST.I-PERF-1/2p
 ‘Casi me emborraché.’ (oración 783, p. 597)

Construcción frustrativa transitiva

- (48) *chupa marukinbi kana ?in iïtan*
chupa maru-kin=bi kana ?i=n iïtan-a-n
 ropa.ABS comprar-S/A>A=mismo NAR.1SG 1SG=A FRUST.T-PERF-1/2p
 ‘Casi compré ropa.’ (oración 782, p. 597)

Las formas del auxiliar frustrativo (*iï-* vs *iïtan-*) son reminiscentes de los alomorfos del comitativo en kashibo-kakataibo y otras lenguas Pano, es decir, *=bi* con verbos intransitivos ~ *=bitan* con verbos transitivos en kakataibo (Zariquiey 2011, §9.3.1.3).

3.7. El morfema de evento inminente en sharanawa

Como se adelantó en §1.1, el sharanawa posee los sufijos verbales *-katsa* y *-mitsa* traducibles al castellano como ‘listo, a punto de hacer algo’. Estos sufijos se adjuntan a bases intransitivas y transitivas respectivamente (Scott 2004; Valenzuela & Oliveira, notas de campo 2012).

- (49) *inan-mitsa-* [*inan-* ‘dar’] ‘listo para dar, vender, negociar’
fishko-mitsa- [*fishko-* ‘no querer dar (tr.)’] ‘no querer dar ni prestar, mezquinar’
- (50) *osha-katsa-* [*osha-* ‘dormir’] ‘tener sueño’
anan-katsa- [*anan-* ‘vomitar’] ‘tener náuseas’

El morfema *-katsa* (o su forma cognada) suele ser analizado como desiderativo en las lenguas Pano.

3.8. El malefactivo en shipibo-konibo y kashibo-kakataibo

El último caso de armonía transitiva en Pano que tratamos aquí se relaciona con la distribución de los sufijos afectivos. El idioma shipibo-konibo tiene dos aplicativos afectivos, el benefactivo/malefactivo *-xon* y el malefactivo especializado *-(V)naan ~ -(V)n*. El primero expresa beneficio en combinación con todo tipo de verbos. Sin embargo, el segundo impone un requisito de transitividad mínima de manera que no puede ocurrir con una base intransitiva. Por lo tanto, para añadir un significado malefactivo se debe seleccionar *-xon* cuando la base verbal es intransitiva y *-(V)naan ~ -(V)n* cuando la base es transitiva (Valenzuela 2003, 2010b). Las siguientes dos oraciones contienen, respectivamente, el predicado intransitivo *korá-* ‘producir ruido (varias personas)’ y el transitivo *kíyo-* ‘terminar’.

Shipibo-konibo

Malefactivo con base verbal intransitiva

- (51) *Bakí=baon=ra no-a korá-xon-ki.*
 niño=PL:ERG=EV 1PL-ABS producir.ruido-AFFECT-COMPL
 ‘Los niños nos hicieron ruido (en nuestro perjuicio).’

La expresión arriba es gramaticalmente ambigua, ya que con una base intransitiva *-xon* puede adquirir un significado benefactivo o malefactivo. En este caso la interpretación malefactiva es motivada por el contexto de la oración (las mujeres elaboraban cerámica cuando los niños produjeron ruido haciéndoles perder la concentración).

Malefactivo con base verbal transitiva

- (52) *Moa-tian joxo joni=bo jo-xon no-a*
 ya-TEMP blanco gente=PL:ABS venir-PREV.SIA 1PL-ABS
kíyo-nan-kian-kan-a iki no-n yoina=bo.
 terminar-MAL-FRUST-PL-PRTCP AUX 1PL-GEN animal=PL:ABS
 ‘Hace mucho tiempo la gente blanca vino (a nuestro territorio) y casi nos exterminaron nuestros animales (en nuestro perjuicio).’

Agregar el malefactivo especializado $-(V)naan \sim -(V)n$ a una base intransitiva como la que tenemos en (51) resultaría en una expresión agramatical. En cambio, si el verbo transitivo en (52) tomara el sufijo $-xon$ el resultado sería una oración bien formada aunque con un sentido benefactivo inverosímil, es decir, ‘Hace mucho tiempo la gente blanca vino (a nuestro territorio) y casi nos exterminaron nuestros animales (en nuestro beneficio)’.

Coincidentemente, en kashibo-kakataibo el malefactivo $-anan \sim -naan$ también se combina con bases transitivas de manera exclusiva. Sin embargo, la estrategia empleada para expresar malefacción con bases intransitivas difiere de la atestiguada en shipibo-konibo, pues en kashibo-kakataibo la base verbal debe portar simultáneamente tanto el malefactivo como el sufijo $-xun$ (que por sí solo cumple función benefactiva). Así, tenemos en esta lengua la siguiente distribución para la función malefactiva: base transitiva + $-anan \sim -naan$ vs base intransitiva + $-anan \sim -naan$ + $-xun$ - (Zariquiey 2011: 684-687, 2014).

En resumen, en la presente sección hemos examinado las diferentes estructuras que se ajustan al principio de armonía transitiva en las lenguas Pano. Los casos más generalizados involucran los marcadores verbales de movimiento asociado, diacrónicamente relacionados a los verbos de movimiento ‘ir’, ‘venir’ y ‘pasar’ (estrategia de suplección), los verbos auxiliares (estrategia de auxiliarización alternativa) y los verbos de fase (estrategia de afijación). Además de esto, se constata instancias de armonía transitiva más bien idiosincráticas que constituyen desarrollos independientes en una o más lenguas; en algunos casos, la relación diacrónica con los verbos auxiliares es relativamente transparente. En la sección siguiente nos enfocamos en los tipos de armonía transitiva atestiguados en las lenguas Takana.

4. Armonía transitiva en las lenguas Takana

El fenómeno de la armonía transitiva ha sido atestiguado en las tres lenguas Takana aquí examinadas, representantes de las distintas subdivisiones de dicha familia. Encontramos armonía transitiva en diferentes tipos de sufijos verbales, verbos compuestos y construcciones con verbos auxiliares.

4.1. Sufijos verbales en cavineña y ese ejja

De manera comparable a los marcadores de movimiento asociado en Pano tratados en §3.1, la lengua cavineña consigna sufijos verbales no modificadores de la valencia (postura, dirección, aspecto/manera, emoción) que seleccionan formas alternativas dependiendo del valor transitivo de la base que los hospeda. Estos sufijos se presentan en el Cuadro 3.

Cuadro 3. Sufijos verbales con armonía transitiva en cavineña (Guillaume 2008:124-5)

	INTRANSITIVO	TRANSITIVO
Postura vertical	<i>-neti</i>	<i>-nitya</i>
Dirección hacia abajo	<i>-bute</i>	<i>-butya</i>
Hacer algo por completo	<i>-tere</i>	<i>-tirya</i>
Actitud negativa (cólera, descontento)	<i>-jara</i>	<i>-wana</i> ¹⁹

Cavineña

Dirección hacia abajo

- (53) *Ani-bute-kwe!*
sentarse-BAJAR.I-IMP.SG
'¡Siéntate!' (ci003) (Guillaume 2008: 316)
- (54) *E-kwe e-nasi=bakwe iya-butya-kware.*
1SG-GEN 1-hermana.mayor=CONTR poner-BAJAR.T-PASD.REM
'Ella (mi madre) puso a mi hermana mayor abajo (de su hombro).'
- (ib053)
-
- (Guillaume 2008: 316)

Actitud despectiva

- (55) *Pae kawaiti-jara-kware.*
padre enfadarse-DESPECTIVO.I-PAS.REM
'Ese padre (a quien detesto) se enfadó mucho (cuando supo que yo había cometido adulterio).'
- (cv030) (Guillaume 2008: 241)
- (56) *E-ra=ri iji-wana-ya.*
1SG-ERG=3PROX.SG beber-DESPECTIVO.T-IMPV
'Voy a beberlo (el desagradable aceite de bacalao).'
- (Guillaume 2008: 242)

Similarmente a lo reportado con respecto a los marcadores de movimiento asociado Pano, al menos tres de los cuatro sufijos cavineña consignados en el Cuadro 3 guardan una identidad formal y funcional con verbos independientes en la lengua. Estos verbos son inherentemente intransitivos y sus versiones transitivas se derivan agregando un morfema causativo

¹⁹ Véanse los verbos 'echarse'/'hacer que se eche' en ese ejja, en §4.4.2.

formalmente idéntico al auxiliar transitivo. Observamos, sin embargo, modificaciones fonológicas no siempre predecibles en las raíces (Guillaume 2008: 149):

(57)	Cavineña	
	<i>neti-</i> ‘pararse, estar parado’	<i>nitya-</i> ‘para algo, detener, dejar’
	<i>bute-</i> ‘bajar’	<i>butya-</i> ‘bajar algo’
	<i>tere-</i> ‘terminarse’	<i>tiry-</i> ‘terminar’

Así pues, a diferencia de la mayoría de marcadores de movimiento asociado Pano que echan mano de la suplección, los sufijos verbales cavineña que exhiben armonía transitiva habrían recurrido predominantemente a la afijación, aunque este proceso no sea productivo en la actualidad. Es muy probable que el causativo / transitivizador *-a* esté relacionado diacrónicamente al auxiliar transitivo de forma idéntica²⁰.

La lengua araona cuenta con los siguientes pares verbales: *neti-* ‘pararse’ y su forma causativizada *neti-a-* ‘parar, poner en posición vertical’, *bade-* ‘estar colgado’ y *bade-a* ‘colgar, llevar’, *bote-* ‘bajar’ y *bote-a-* ‘bajar algo’. Sin embargo, los sufijos desarrollados a partir de estos verbos presentan una forma única que no toma en consideración el valor transitivo de la base anfitriona: *-neti* ‘de pie, postura vertical’, *-bade* ‘colgado’, *-bote* ‘movimiento hacia abajo’ (Emkow 2006: 417-418, 443-4).

Finalmente, en ese *ejja* el sufijo continuativo exhibe dos alomorfos que armonizan con la transitividad de la base: *-poki* con bases intransitivas y *-pokya* con bases transitivas (Vuillermet 2012: 478-479). Véase también §4.4.2 acerca de los verbos compuestos.

4.2. Verbos auxiliares en araona y ese *ejja*

Como sucede en Pano, las lenguas de la familia Takana presentan predicados complejos en los cuales los verbos semánticamente genéricos intransitivo y transitivo funcionan como auxiliares. Sin embargo, a fin de que estas construcciones puedan ser consideradas instancias de armonía transitiva es necesario que la base con la cual se combina el auxiliar sea efectivamente un verbo, es decir, un elemento portador de valencia con el cual el auxiliar debe armonizar²¹.

²⁰ En cuanto al par *-jara/-wana*, recuérdese que el auxiliar intransitivo cavineña es *ju-*, §2.3.

²¹ Según esta definición, las oraciones cavineña que se presentan abajo no califican como instancias de

Según explica Emkow (2006), los verbos araona se ubican a lo largo de un continuum de flexión cuyos extremos los ocupan aquellos verbos capaces de recibir todo el rango de marcadores flexivos, por un lado, y aquellos incapaces de portar marcador flexivo alguno, por el otro. La mayoría de verbos, no obstante, ocupa una posición intermedia. Los verbos auxiliares albergan los marcadores de tiempo-aspecto-modo cuando estos últimos no pueden ocurrir en el verbo léxico directamente debido a restricciones combinatorias. El verbo léxico suele determinar la transitividad del predicado complejo (Emkow *op. cit.*: 415-423). Por ejemplo, las marcas de negación y habitualidad no pueden coocurrir en el mismo verbo. Así, en (58) el verbo léxico es negado y, por lo tanto, se requiere de un auxiliar a fin de codificar la habitualidad. Siendo *di-* ‘comer’ transitivo, el auxiliar seleccionado es necesariamente *a-*:

Araona

- (58) *Dāti=kana pi=di=ma a=lelahai.*
 tortuga=PL NEG1=comer=NEG2 AUX.T=HAB
 ‘(Nosotros) nunca hemos comido tortuga.’ (Emkow 2006:419)

En esta misma lengua el verbo *tawi-* ‘dormir’ no puede recibir directamente el marcador de modo imperativo, por lo cual la construcción correspondiente requiere de un auxiliar. En (59) el verbo léxico es intransitivo, de manera que el auxiliar es necesariamente *po=*.

- (59) *Pi-tawi-ma po=ke²².*
 NEG1-dormir-NEG2 AUX.I=IMP
 ‘¡No duermas! (Emkow 2006: 419)

En algunas expresiones araona es posible observar la existencia de diferentes capas de transitividad. En el siguiente ejemplo, (60), la raíz intransitiva *po-* ‘ir’ es transitivizada mediante el causativo *-eme*. Dado que

armonía transitiva, ya que los elementos *mere* y *bidu* (*bidu*) no ocurren de por sí como verbos intransitivo y transitivo respectivamente. Por un lado, *mere* es un sustantivo que significa ‘trabajo’ y, por el otro, el morfema *bidu-* solo ha sido atestiguado en construcciones pasivas (Guillaume, c.p. abril 2012).

Junio=ju e-diji=ju mere ju-kware.
 junio=LOC PFN-camino=LOC trabajar ser-PASD.REM
 ‘En junio yo estaba trabajando en el camino.’ (Guillaume 2008: 65)

Iwa=tuna bidubidu a-ya.
 cola=3PL menear afectar-IMPFV
 ‘Ellos (mis perros) estaban meneando sus colas.’ (Guillaume 2008: 65)

Sin embargo, cabe precisar que no siempre es posible determinar con certeza si el morfema con el cual se combina el auxiliar es de naturaleza verbal o no. Por ejemplo, Guillaume indica que la frontera entre los verbos que no reciben flexión y los adjetivos no es precisa (2008: 150).

²² En la fuente consultada el morfema negativo aparece como clítico (precedido por ~) en la oración (58) pero como sufijo (precedido por -) en la oración (59).

no es permitido marcar la habitualidad directamente en el verbo léxico, la construcción requiere de un auxiliar, en este caso el transitivo *a-*.

- (60) *Laicha* [[*po-bea*]-*eme*] *a=lelahai*.
 avión ir-HACIA-CAUS AUX.T=HAB
 ‘(Los misioneros) solían hacer venir el avión.’ (Emkow 2006:430)

Dado que en araona los verbos reduplicados no pueden llevar marcas de flexión estos requieren de un auxiliar que armonice con su transitividad. En (61), *di-di* ‘comer-comer’ toma el auxiliar *a-*. Seguidamente, el sufijo atemporal *-ihi*, que tiene un efecto detransitivizador, es agregado al complejo verbal que ahora ha adquirido valor intransitivo. Finalmente, se echa mano de un segundo auxiliar a fin de marcar la habitualidad, en este caso el intransitivo *po-*:

- (61) [[*Di-di a*]-*ihi*] *po-mane*.
 comer-comer AUX.T-ATEMPORAL AUX.I-HAB
 ‘(Ese) siempre come.’ (Emkow 2006: 431)

El mismo tipo de armonía transitiva lo hallamos en ese ejja, tal como se muestra en (62)-(63). Como en araona, los verbos auxiliares son *po-* (intransitivo) y *a-* (transitivo):

Ese ejja

- (62) *Yajja mimi-me po-ka-jji?*
 cómo hablar-MANERA ser-OBL.EXT-OBL.EXT
 ‘¿Cómo voy a hablar?’ (Vuillermet 2012: 382)
- (63) *Meemee owaya ijyja-sa a-ka-ani*.
 abeja 3ERG comer-DES hacer-3A-PRES
 ‘Él quiere comer abejas.’ (Vuillermet 2012: 382)

Es necesario precisar que existen construcciones ese ejja en las que un predicado transitivo solo puede combinarse con el auxiliar intransitivo (como también ha sido descrito para las lenguas Pano shipibo-konibo (Valenzuela 2003) y kashibo-kakataibo (Zariquiey 2011)).

4.3. Préstamos verbales en ese ejja y cavineña

Evocando lo descrito para la lengua Pano chákobo en §3.4, los verbos prestados del español ingresan al ese ejja adoptando la forma del participio pasado o gerundio y se combinan con un verbo auxiliar nativo que alberga

las flexiones necesarias. Como lo señala Vuillermet (2012), la selección del auxiliar obedece la restricción de armonía transitiva:

- (64) *Parado kwa-naje ojaya e-ná.*
pararse AUX.I-PASD 3.POS PFN-sangre
'Su sangre se ha detenido/parado.' (Vuillermet 2012: 385)
- (65) *Oxaña ese ejja invitado a-ka-naje.*
todos ese ejja invitar AUX.T-3-PASD
'(Dijo que) él invitó a todos los ese ejja.' (Vuillermet 2012: 386)

Guillaume (2008: 152-154) observa que un número importante de verbos cavineña que carecen de flexión son de origen español. Estos préstamos verbales ingresan al cavineña adoptando la forma correspondiente a la tercera persona singular del presente indicativo y se combinan con verbos auxiliares siguiendo el principio de armonía transitiva. Al ingresar al cavineña los verbos prestados parecen mantener el valor transitivo que tienen en la lengua donante.

Cavineña

- (66) *Lanueve=tu avioneta re-wa aterisa ju-ya.*
a.las.nueve=3SG avioneta aquí-LOC aterrizar ser-IMPFV
'A las nueve la avioneta va a aterrizar aquí.' (Guillaume 2008: 154)
- (67) *E-ra ordeña a-kware amena waka.*
1SG-ERG ordeñar afectar-PAS.REM SEPARADOR vaca
'Yo ordeñé la vaca.' (Guillaume 2008: 154)

Los ejemplos (68) y (69) que presentamos a continuación registran la forma *sigue* (del español 'seguir') con los auxiliares *a-* o *ju-* según la interpretación transitiva o intransitiva del verbo. Podemos afirmar que nos encontramos frente a instancias de armonía transitiva si interpretamos *sigue* como un verbo ambitransitivo, es decir, que puede tener en sí valencia tanto transitiva como intransitiva (como es, en efecto, el caso de "seguir" en español al cual los hablantes bilingües tienen acceso):

- (68) *Era=tu kumunida=ju=ke mere sigue a-ya.*
1SG.ERG =3SG comunidad=LOC=LIG trabajo seguir afectar-IMPFV
'Yo continúo trabajando para las comunidades (cavineñas).' (lit. yo continúo el trabajo comunal) (aunque es muy difícil).' (Guillaume 2008: 283)
- (69) *Nancho=ra taller nitya-dadi-chine=ke=tu sigue ju-ya.*
Nancho=ERG taller parar-IR(O)-PASD.REC=LIG =3SG seguir ser-IMPFV
'El taller que Nancho paró continúa (sin él).' (Guillaume 2008: 284)

Guillaume analiza la forma *sigue ju-* como la versión antipasiva de *sigue a-*.

4.4. Verbos compuestos en ese ejja

En ese ejja los verbos compuestos del tipo verbo-verbo cumplen con la restricción de armonía transitiva y pueden ser divididos en aquellos que involucran un verbo resultativo y aquellos que involucran un verbo de trayectoria (Vuillermet 2012, este volumen tomo 1).

4.4.1. Verbos compuestos con significado resultativo

Estos compuestos están formados por verbos altamente transitivos que involucran un agente animado marcado por el caso ergativo y un paciente afectado que ocurre en el caso absolutivo. La mayoría de estos compuestos combina un verbo causativo (como *iña-* ‘agarrar’, *ijjya-* ‘comer, apretar/exprimir’, *kishi-* ‘patear, tropezarse’ y *kwya-* ‘presionar’) con un verbo de orientación resultativa (como *sejja-* ‘arrancar’, *pojo-* ‘dividir’ y *saja-* ‘partir en dos’). La combinación de estos verbos restringe la semántica del predicado resultante, proporcionando información sobre el tipo de evento, instrumento o manera. Al tratarse de la combinación de dos verbos altamente transitivos podemos decir que la restricción de armonía transitiva es obedecida (Vuillermet 2012: 410-413), siguiendo una estrategia de selección léxica. En (70) el verbo *saja-* ‘partir en dos’ ocurre como raíz única del predicado, en tanto que en (71) forma parte de verbos compuestos:

(70) *Eyaya jjajjasiye-yobo saja-ki-naje.*
 1SG.ERG chonta-yema partir.en.dos-ir.a.hacer-PASD
 ‘Fui a cortar yemas de chonta (especie de palmera).’ (Vuillermet 2012: 412)

- (71)a. [*kwya-saja*]- ‘presionar y romper (p.ej. plástico duro o lápiz)’
 presionar-partir.en.dos
- b. [*jjaja-saja*]- ‘cortar y romper (p.ej. leña con un machete)’
 cortar-partir.en.dos
- c. [*ijjya-saja*]- ‘romper (p.ej. con los dientes)’
 comer-partir.en.dos
- d. [*kishi-saja*]- ‘romper (p.ej. caminando sobre algo, con los pies)’
 patear-partir.en.dos (Vuillermet 2012: 412)

4.4.2. Verbos compuestos de trayectoria

Este tipo de compuesto tiene en segunda posición un verbo de trayectoria y en primera posición un verbo de postura o movimiento. Crucialmente, los

dos verbos deben armonizar en transitividad. Al parecer los cuatro verbos de trayectoria y un verbo de postura son inherentemente intransitivos; las versiones transitivas se obtienen agregando un morfema transitivizador, *-a*, que no es productivo sincrónicamente (cuando la raíz termina en /a/, como en *kwaya-* y *sowa-*, el sufijo no es recuperable). Los verbos de postura ‘sentarse’ y ‘echarse’ presentan formas supletivas. Nótese que el par *jaa-* ‘echarse’ y *wana-* ‘hacer que se eche’ son casi idénticos a los sufijos cavineña de actitud despectiva *-jara* y *-wana* (Cuadro 3 y oraciones (55) y (56)). La versión transitiva de *baʔe-* ‘flotar, estar colgado’ se forma agregando el verbo transitivo *wana-* ‘hacer que se eche’. Finalmente, los verbos de movimiento se dividen en intransitivo *poki-* ‘irse’ y transitivo *ye-* ‘traer’, *jya-* ‘tirar’, *jjeki-* ‘(ir y) agarrar’. Esta información, tomada de Vuillermet (2012: 416-420), se resume en el Cuadro 4.

Cuadro 4. Verbos que participan de los compuestos de trayectoria en ese ejja

	INTRANSITIVO	TRANSITIVO
Verbos de trayectoria	<i>dobi-</i> ‘entrar’	<i>doby-</i> ‘hacer entrar’
	<i>ʔoke-</i> ‘bajar’	<i>ʔokya-</i> ‘hacer bajar’
	<i>kwaya-</i> ‘salir’	<i>kwaya-</i> ‘hacer salir’
	<i>sowa-</i> ‘subir’	<i>sowa-</i> ‘hacer subir’
Verbos de postura	<i>neki-</i> ‘pararse’	<i>nekya-</i> ‘hacer que se pare’
	<i>ani-</i> ‘sentarse’	<i>iya-</i> ‘hacer que se siente’
	<i>jaa-</i> ‘echarse’	<i>wana-</i> ‘hacer que se eche’
	<i>baʔe-</i> ‘flotar, estar colgado’	<i>baʔe-wana-</i> ‘flotar-hacer que se eche’
Verbos de movimiento	<i>poki-</i> ‘irse’	
		<i>ye-</i> ‘traer’
		<i>jya-</i> ‘tirar, lanzar’
		<i>jjeki-</i> ‘(ir y) agarrar’

En el ejemplo que sigue se puede observar tanto la variante transitiva como la intransitiva de la combinación de los verbos ‘pararse’/‘hacer que se pare’-‘bajar’/‘hacer bajar’:

(72) *Majoya=se* *[nekya-ʔokya]-ka-ani*
 entonces=1INCL.ABS hacer.que.se.pare-hacer.bajar-3A-sentarse/PRES

[neki-ʔoke]-ki-ani

pararse-bajar-ir.a.hacer-sentarse/PRES

‘Entonces nos bajaron (lit. en posición de pie), bajamos (del camión que nos llevó a la ciudad) (lit. en posición de pie).’ (Vuillermet 2012: 419)

Como se habrá notado, los compuestos ese ejja que involucran verbos de trayectoria son comparables a los sufijos verbales cavineña tratados en §4.1. Véanse también los compuestos verbales lexicalizados en araona. A pesar de que los ejemplos proporcionados son muy pocos, estos parecen acatar la restricción de armonía transitiva (Emkow 2006: 661).

4.5. El marcador de tiempo presente en ese ejja

Los verbos de postura ese ejja funcionan como marcadores de presente indicando, además del tiempo del evento, la postura del sujeto verbal. Sin embargo, el sufijo *-ani*, derivado del verbo *ani-* ‘estar sentado’, es el marcador de presente por defecto y puede ser empleado sin aludir a la postura de los participantes. Crucialmente, *-ani* tiene un alomorfo *-aña* que debe ser usado cuando el verbo es transitivo y el sujeto es la primera o segunda persona (Vuillermet 2012):

Ese ejja

(73) *Apa=mi pa-ani?*
 INT=2SG.ABS llorar-sentarse/PRES
 ‘¿Estás llorando?’ (notas de campo) (Vuillermet 2012: 451)

(74) *Apa miyaya ijya-aña? (...)*
 INT 2SG.ERG comer-sentarse/PRES.A1/2
 ‘¿Comes (cotomono)?’ (Vuillermet 2012: 451)

En §4.4.2 se vio que la versión transitiva del verbo de postura *ani-* es la forma supletiva *iya-*. En esta sección observamos que este verbo se ha gramaticalizado como sufijo de tiempo presente y que la forma transitiva en (74) se desarrolló de manera más bien regular, añadiendo el transitivizador *-a* a la raíz: *ani-* + *-a* > *anya-* > *aña-*.

En araona el sufijo de aspecto progresivo *-ani* también tiene su origen en el verbo de postura ‘sentarse’; sin embargo, en esta lengua no existe el tipo de alternancia alomórfica que nos ocupa.

4.6. La marcación de causatividad en cavineña

La lengua cavineña posee dos marcadores causativos cuya distribución depende del valor transitivo de la base a la cual se adhieren: *-sha* se combina con bases intransitivas, en tanto que *-mere* se combina con bases

transitivas (Guillaume 2008: 290). A saber, solo el alomorfo *-mere* tiene cognados en las demás lenguas de la familia Takana (§2.1).

Cavineña

Causativo con base verbal intransitiva

- (75) *Ekwita=ra=tu ebakwa pakaka²³-sha-kware.*
 persona=ERG=3SG niño caer-CAUS-PAS.REM
 ‘El hombre hizo caer al niño.’

Causativo con base verbal transitiva

- (76) *E-puna=ra=tu ara-mere-wa misi [tu-ja ebakwa].*
 PFN-mujer=ERG=3SG comer-CAUS-PERF tamal 3SG-GEN niño
 ‘La mujer le dio de comer tamal al niño.’ (n3.0334)

Finalmente, observamos que salvo las alternancias relativas a los causativos cavineña y los compuestos con significado resultativo ese ejja (§4.4.1), los casos conocidos de armonía transitiva en las lenguas Takana involucrarían diacrónicamente verbos auxiliares, especialmente el transitivo *a-*.

5. Conclusiones

En este artículo se ha demostrado que la restricción morfosintáctica que denominamos “armonía transitiva” es un fenómeno recurrente en lenguas pertenecientes a diferentes subdivisiones de las familias Pano y Takana. Por lo tanto, es necesario que las descripciones gramaticales de dichas lenguas den cuenta de este importante rasgo de manera unitaria, detallada y exhaustiva. Asimismo, es pertinente agregar la armonía transitiva a la lista de características gramaticales compartidas por las dos familias lingüísticas (Valenzuela & Guillaume, este volumen tomo 1). En Pano encontramos tres tipos generales de armonía transitiva que requieren la selección de formas alternativas de marcadores verbales de movimiento asociado, verbos auxiliares y verbos de fase; las estrategias empleadas son suplección, auxiliarización alternativa y afijación, respectivamente. Además de esto, se constata instancias peculiares de armonía transitiva que involucran elementos de cariz adverbial o aspectual, restringidas a una o pocas lenguas. En Takana la armonía transitiva se manifiesta en los sufijos verbales (sufijación y suplección), verbos auxiliares y préstamos verbales (auxiliarización

²³ Nótese la semejanza de este verbo con *pakít* ‘caer’ en shipibo-konibo (§3.1.2).

alternativa), y verbos compuestos (selección léxica, sufijación, suplección). La mayoría de instancias de armonía transitiva en esta familia estarían asociadas diacrónicamente al empleo de verbos auxiliares, especialmente de la variante transitiva *a-* y el sufijo transitivizador/causativizador derivado de esta. Un caso más bien particular atañe los sufijos causativos en cavineña.

En segundo lugar, tanto las lenguas Pano como las lenguas Takana poseen un par de verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, a los cuales suelen recurrir a fin de cumplir con la restricción de armonía transitiva. Cabe notar que un proto-morfema **a-* correspondiente al auxiliar transitivo ha sido postulado tanto para el Pano-Reconstruido como el Proto-Takana. Prosiguiendo con la coincidencia, en ninguno de los dos casos se ha reconstruido un auxiliar intransitivo.

En tercer lugar, proponemos que la mayoría de casos de armonía transitiva atestiguados en las lenguas Pano y Takana se habrían desarrollado a partir de construcciones multiverbales ya sea serializadas, concatenadas o con verbo auxiliar. Los eventos de estas construcciones comparten dos condiciones importantes que suelen conducir a su integración conceptual y posterior reinterpretación como un evento único complejo: sujetos idénticos y cotemporalidad (Givón 2001). Con excepción de las estructuras concatenadas, estas construcciones también suelen compartir el mismo tiempo-aspecto-modalidad. Pero las construcciones Pano y Takana aquí tratadas presentan un requisito adicional según el cual los verbos involucrados deben guardar el mismo valor transitivo; este último es determinado por el verbo que más contribuye al contenido léxico del predicado. A la integración semántico-pragmática de las construcciones multiverbales en un mismo evento le habría seguido la integración formal (Givón 2009); en algunos casos los verbos de menor contenido léxico perdieron su independencia sintáctica y se gramaticalizaron como marcadores o partes de marcadores verbales. Estudios futuros deberán dar cuenta de las construcciones y condiciones específicas que sirvieron de punto de partida para cada una de las estructuras que exhibe armonía transitiva así como de la trayectoria que siguió su desarrollo diacrónico.

Nuestros resultados tienen consecuencias enriquecedoras para la tipología de las manifestaciones del fenómeno de la transitividad en las lenguas del mundo. Si bien es cierto la armonía transitiva no constituye una rareza

tipológica, su presencia reiterada tampoco puede ser considerada un rasgo común a nivel inter-lingüístico o de la región amazónica (*cf.* Aikhenvald 2012). A saber, hasta el momento no se ha reportado construcciones que obedezcan este principio en lenguas geográficamente aledañas a las entidades Pano o Takana (aunque es de suponer que su existencia haya pasado desapercibida en algunos casos). Pero aun si esto sucediera, es probable que su aplicación sea mucho más limitada. En Sudamérica se ha registrado instancias de armonía transitiva en varias lenguas de la familia Caribe como panare y katxúyana (Gildea 1998: capítulos 10 y 12; Payne & Payne 2012: 224; Gildea & Castro Alves 2010 y ms.), en tariana (Arawak; Aikhenvald 2006: 186, 193, 195-6) y en mapudungun (sin filiación conocida; Moesbach 1962: 188-189; Zúñiga 2006: 181)²⁴. Sin embargo, en Sudamérica la presencia reiterada de construcciones que acatan la restricción de armonía transitiva sería una característica exclusiva de las lenguas Pano y Takana. Fuera del continente sudamericano, Valenzuela (2011) menciona la presencia de armonía transitiva en saliba (Austronésica, Oceánica Occidental; Margetts 1999: 102-105, 118) y otras lenguas Oceánicas (Bril 2004: 9), dulong/rawang (Tibeto-Birmana; LaPolla 2002: 293-4), wolaitta (Afroasiática Omótica; Amha y Dimmendaal 2006) y kambaata (Afroasiática Cushítica; Treis 2008), y las lenguas Pama-Nyungan de Australia: kaytetye (LaPolla 2008), wambaya (Nordlinger 1998), warrgamay (Dixon 1981: 64) y wangkangurru (Hercus 1994: 180). Sin embargo, a saber, en ninguno de estos casos el fenómeno en cuestión alcanza la relevancia de la que goza en Pano y Takana.

Concluyendo, el presente estudio ha llamado la atención hacia un rasgo singular de la morfosintaxis Pano y Takana que pocos trabajos descriptivos han resaltado o tratado en detalle a pesar de su ubicuidad. El compartir una especial sensibilidad hacia la transitividad manifestada mediante la armonía transitiva, junto a ciertas similitudes en sus contextos de ocurrencia y manifestaciones formales constituyen argumentos adicionales que deben ser tomados en consideración al intentar elucidar la naturaleza de la relación Pano-Takana.

²⁴ En esta última lengua se emplea la selección léxica, comparable a los casos vistos en §4.4.1, y la afijación, comparable a lo descrito en §3.1.2. Las siguientes oraciones ilustran la segunda estrategia (Fernando Zúñiga, c. p. 2013):

<i>ütrüf-püra-m-i-0</i>	<i>chi</i>	<i>kura</i>
arrojar-ascender-CAUS-IND-3	ART	pedra
‘(El/ella) arrojó hacia arriba la piedra.’		
<i>rüngkü-püra-i-0</i>	<i>chi</i>	<i>weche</i>
saltar-ascender-IND-3	ART	niño
‘El niño saltó hacia arriba.’		

Abreviaturas

1 primera persona	NOM nominalización
2 segunda persona	NEG negativo
3 tercera persona	O (concordancia con el) objeto
A (concordancia con el) sujeto transitivo	OBL.EXT obligación externa
ABL ablativo	PASD pasado
ABS absoluto	PASD.REC pasado reciente
AFECT afectivo (benefactivo/malefactivo)	PASD.REM pasado remoto
AHORA.I ‘ahora’, base verbal intransitiva	PERF perfectivo
AHORA.T ‘ahora’, base verbal transitiva	PFN prefijo nominal
AND1 andativo, base verbal intransitiva y sujeto singular	POS posesivo
AND2 andativo, base verbal transitiva o sujeto plural	PRES presente
ART artículo	PREV.SIA evento de la cláusula marcada es previo al evento de la cláusula matriz, sujetos idénticos, orientación semántica hacia A
AUX verbo auxiliar	PREV.SIS evento de la cláusula marcada es previo al evento de la cláusula matriz, sujetos idénticos, orientación semántica hacia S
AUX.I verbo auxiliar intransitivo	PROSP prospectivo
AUX.T verbo auxiliar transitivo	PRTCP participio
BAJAR.I ‘bajar’, base verbal intransitiva	REF reflexivo
BAJAR.T ‘bajar’, base verbal transitiva	REP reportativo
CAUS causativo	S (concordancia con el) sujeto intransitivo
COMPL completivo	S/A>A sujeto intransitivo o transitivo de la cláusula dependiente es coreferente con el sujeto transitivo de la cláusula matriz
CONTR contrastivo	S/A>S sujeto intransitivo o transitivo de la cláusula dependiente es coreferente con el sujeto intransitivo de la cláusula matriz
DEM demostrativo	SG singular
DES desiderativo	SIM.SIA evento de la cláusula marcada es simultáneo al evento de la cláusula matriz, sujetos idénticos, orientación hacia A
DESPECTIVO.I despectivo, base verbal intransitiva	SIM.SIS evento de la cláusula marcada es simultáneo al evento de la cláusula matriz, sujetos idénticos, orientación hacia A
DESPECTIVO.T despectivo, base verbal transitiva	TR transitivo
ERG ergativo	VEN1 venitivo, base verbal intransitiva y sujeto singular
EV evidencial directo	VEN2 venitivo, base verbal transitiva o sujeto plural
FRUST frustrativo	VM voz media
FRUST.I frustrativo, base verbal intransitiva	
GEN genitivo	
HAB habitual	
IMP imperativo	
IMPFV imperfectivo	
INCL inclusivo	
INSTR instrumental	
INTR intransitivo	
LIG ligadura	
LOC locativo	
MA movimiento asociado	
MAL malefactivo	

Bibliografía

- Aikhenvald, Alexandra Y. 2006. Serial verb constructions in Tariana. *Serial verb constructions. A cross-linguistic typology*, Aikhenvald, Alexandra Y. & Dixon, R. M. W. (eds), 178-201. Oxford: Oxford University Press.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2012. *Languages of the Amazon*. Oxford: Oxford University Press.
- Azeb, Amha & Dimmendaal, Gerrit J. 2006. Verbal compounding in Wolaitta. *Serial verb constructions. A cross-linguistic typology*, Aikhenvald, Alexandra Y. & Dixon, R. M. W. (eds), 319-337. Oxford: Oxford University Press.
- Bril, Isabelle. 2004. Complex nuclei in Oceanic languages. Contribution to an areal typology. *Complex predicates in Oceanic languages. Studies in the dynamics of binding and boundness*, Bril, Isabelle & Ozanne-Rivierre, Françoise (eds), 1-48. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Brinton, Daniel G. 1891. *The American Race*. New York: Hodges Publisher.
- Brinton, Daniel G. 1892. Studies in South American native languages. *Proceedings of the American Philosophical Society* 30: 45-105.
- Córdoba, Lorena, Villar, Diego & Valenzuela, Pilar. 2012. Pano Meridional. *Lenguas de Bolivia, Tomo II: Amazonía*, Crevels, Mily & Muysken, Pieter C. (eds), 27-69. La Paz, Bolivia: Plural Editores.
- Dixon, R. M. W. 1981. Wargamay. *The Handbook of Australian languages, vol. II*, Dixon, R. M. W. & Blake, Barry J. (eds), 1-144. Amsterdam: John Benjamins.
- Dixon, R. M. W. & Aikhenvald, Alexandra Y. 2000. Introduction. *Changing valency. Case studies in transitivity*, Dixon, R. M. W. & Aikhenvald, Alexandra Y. (eds), 1-28. Cambridge: Cambridge University Press.
- Emkow, Carola. 2006. A grammar of Araona, an Amazonian language of Northwestern Bolivia. Ph.D. dissertation, La Trobe University.
- Erikson, Philippe. 1999. *El sello de los antepasados. Marcado del cuerpo y demarcación étnica entre los matis de la Amazonía*. Quito: Abya-Yala / Instituto Francés de Estudios Andinos.

- Faust, Norma & Loos, Eugene E. 2002. *Gramática del idioma yaminahua*. Serie Lingüística Peruana 51. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Fleck, David W. 2003. A Grammar of Matses. Ph.D. dissertation, Rice University.
- Fleck, David W. 2006. Antipassive in Matses. *Studies in Language* 30.3: 551-573.
- Fleck, David W. 2013. Panoan languages and linguistics. *Anthropological papers of the American Museum of Natural History* 99.
- Gildea, Spike. 1998. *On reconstructing grammar: comparative Cariban morphosyntax*. Oxford: Oxford University Press.
- Gildea, Spike & Castro Alves, Flávia de. 2010. Nominative-absolutive. Counter-universal split ergativity in Jê and Cariban. *Ergativity in Amazonia*, Gildea, Spike & Queixalós, Francesc (eds), 159-199. Amsterdam: John Benjamins.
- Gildea, Spike & Castro Alves, Flávia de. Ms. Reconstructing the source of nominative-absolutive alignment in two Amazonian language families.
- Girard, Víctor. 1971. *Proto-Takanan Phonology*. Berkeley: University of California.
- Givón, Talmy. 2001. *Syntax. An introduction, volume I*. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, Talmy. 2009. Multiple routes to clause union: The diachrony of complex verb phrases. *Syntactic complexity*, Givón, T. & Shibatani, Masayoshi (eds), 81-118. Amsterdam: John Benjamins.
- Guillaume, Antoine. 2008. *A Grammar of Cavineña*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Guillaume, Antoine. 2014. The interaction of reduplication with word classes and transitivity in Cavineña. *Reduplication in indigenous languages of South America*, Goodwin Gómez, Gale & van der Voort, Hein (eds), 313-342. Leiden: Brill.
- Hercus, Luise A. 1994. *A grammar of the Arabana-Wangkangurru language. Lake Eyre Basin, South Australia*. Canberra: Pacific Linguistics.

- Holman, Eric W., Brown, Cecil H., Wichmann, Søren, Muller, André, Vellupilai, Viveka, Hammarström, Harald, Sauppe, Sebastian, Jung, Hagen, Bakker, Dik, Brown, Pamela, Belyaev, Olga, Urban, Mathias, Mailhammer, Robert, List, Johann-Mattis & Egorov, Dimitry. 2011. Automated Dating of the World's Language Families based on Lexical Similarity. *Current Anthropology* 52.6: 841-875.
- Key, Mary Ritchie. 1968. *Comparative Tacanan phonology: with Cavineña phonology and notes on Pano-Tacanan relationship*. The Hague: Mouton.
- Kittilä, Seppo. 2002. *Transitivity. Towards a comprehensive typology*. Turku: University of Turku Publications in General Linguistics.
- LaPolla, Randy J. 2002. Valency-changing derivations in Dulong/Rawang. *Changing valency. Case studies in transitivity*, Dixon, R. M. W. & Aikhenvald, Alexandra Y. (eds), 282-311. Cambridge: Cambridge University Press.
- LaPolla, Randy J. 2008. Transitivity Harmony. *Encuentro de la Australian Linguistic Society*, University of Sydney 2-4 julio.
- Lewis, M. Paul (ed.). 2009. *Ethnologue. Languages of the world, Sixteenth edition*. Dallas, Tex.: SIL International.
<http://www.ethnologue.com>, consultado 03/10/2010.
- Loos, Eugene E. 1998. *Diccionario capanahua-castellano*. Serie Lingüística Peruana 45. Yarinacocha, Perú: Instituto Lingüístico de Verano.
- Loos, Eugene E. 1999. Pano. *The Amazonian languages*, Dixon, R. M. W. & Aikhenvald, Alexandra Y. (eds), 227-250. Cambridge: Cambridge University Press.
- Margetts, Anna. 1999. *Valence and transitivity in Saliba, an Oceanic language from Papua New Guinea*. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.
- Malchukov, Andrej. Ms. Markedness effects in applicative formation.
- Montag, Susan. 1981. *Diccionario cashinahua*. Serie Lingüística Peruana 9. Yarinacocha, Perú: Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano.

- Montag, Susan. 2008. *Lecciones para el aprendizaje de la gramática pedagógica en kashinawa*. Datos etnolingüísticos 59. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Moesbach, Ernesto Wilhelm de. 1962. *Idioma mapuche*. Padre Las Casas, Chile: Imprenta San Francisco.
- Moravcsik, Edith A. 1975. Verb Borrowing. *Wiener Linguistische Gazette* 8: 3-30.
- Noonan, Michael. 2007. Complementation. *Language typology and syntactic description*, Shopen, Timothy (ed.), 52-150. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nordlinger, Rachel. 1998. *A grammar of Wambaya, Northern Territory (Australia)*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Parker, Steve. 1994. Coda epenthesis in Huariapano. *International Journal of American Linguistics* 60.2: 95-119.
- Payne, Thomas E. & Payne, Doris L. 2012. *A typological grammar of Panare, a Cariban language of Venezuela*. Leiden/Boston: Brill.
- Pitman, Donald. 1980. *Bosquejo de la gramática araona*. Notas Lingüísticas 9. Riberalta, Bolivia: Instituto Lingüístico de Verano y Ministerio de Educación y Cultura.
- Prost, Gilbert R. 1962. Signaling of transitive and intransitive in Chacobo (Pano). *International Journal of American Linguistics* 28.2: 108-118.
- Scott, Marie. 2004. *Vocabulario sharanahua-castellano*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Shell, Olive A. 1975[1965]. *Las lenguas pano y su reconstrucción, Estudios Pano III*. Pucallpa, Perú: Ministerio de Educación / Instituto Lingüístico de Verano.
- Treis, Ivonne. 2008. Converbs and switch-reference in Kambaata. *Seminario del Research Centre for Linguistic Typology*, La Trobe University, 28 de mayo.
- Valenzuela B., Pilar M. 2003. Transitivity in Shipibo-Konibo Grammar. Ph.D. dissertation, University of Oregon.

- Valenzuela B., Pilar M. 2005a. Participant-oriented adjuncts in Panoan. *Secondary predication and adverbial modification. The typology of depictives*, Himmelmann, Nikolaus P. & Schultze-Berndt, Eva (eds), 259-298. Oxford: Oxford University Press.
- Valenzuela B., Pilar M. 2005b. Adjuntos orientados hacia un participante en chácobo (Pano). Acercamiento comparativo y tipológico. *UniverSOS* 2: 185-200.
- Valenzuela B., Pilar M. 2006. Los verbos del español en el shipibo-konibo: Aportes a un supuesto universal del contacto lingüístico. *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*, Claudine Chamoreau & Yolanda Lastra (eds), 141-168. Hermosillo, México: Universidad de Sonora.
- Valenzuela B., Pilar M. 2010a. Ergativity in Shipibo-Konibo, a Panoan Language of the Ucayali. *Ergativity in Amazonia*, Gildea, Spike & Queixalós, Francesc (eds), 63-94. Amsterdam: John Benjamins.
- Valenzuela B., Pilar M. 2010b. Applicative constructions in Shipibo-Konibo (Panoan). *International Journal of American Linguistics* 76: 101-144.
- Valenzuela B., Pilar M. 2011. Multi-verb predicates and transitivity harmony in Shipibo-Konibo. *Multi-verb constructions. A view from the Americas*, Muysken, Pieter C. & Aikhenvald, Alexandra Y. (eds), 185-212. Leiden/Boston: Brill.
- Valenzuela B., Pilar M. 2013. El sistema de concordancia del participante en las lenguas pano y sus implicancias para el conocimiento de la protolengua. *Revista Brasileira de Linguística Antropológica* 5.1: 117-157.
- Valenzuela B., Pilar M. & Guillaume Antoine. Este volumen tomo 1. Estudios sincrónicos y diacrónicos sobre lenguas Pano y Takana: una introducción.
- Valenzuela B., Pilar M. & Oliveira, Sanderson C. 2012. Ms. Apuntes sobre la lengua sharanawa, notas de campo.
- Vuillermet, Marine. 2012. A grammar of Ese Ejja, a Takanan language of the Bolivian Amazon. Ph.D. dissertation, Université Lumière Lyon 2.
- Winford, Donald. 2010. Contact and Borrowing. *The handbook of language contact*, Hickey, Raymond (ed.). Blackwell Publishing.

http://www.blackwellreference.com/subscriber/tocnode.html?id=g9781405175807_chunk_g97814051758079 consultado 16/10/2013.

Zariquiey B., Roberto. 2011. *A Grammar of Kashibo-Kakataibo*. Ph.D. dissertation, La Trobe University.

Zariquiey B., Roberto. 2014. Aplicativos en cashibo-cacataibo. Una aproximación semántica y morfosintáctica. *Incremento de valencia en las lenguas amazónicas*, Queixalós, F., Telles, S. & Bruno, A. C. (eds), 133-154. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo y Universidad Nacional de Colombia.

Zingg, Philipp. 1998. *Diccionario chakobo-castellano*. La Paz: Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación / Ministerio de Educación, Cultura y Deportes / Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia.

Zúñiga, Fernando. 2006. *Mapudungun: el habla mapuche. Introducción a la lengua mapuche, con notas comparativas y un CD*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.

